



原住民族語初級教材
生活會話篇（上）

Bunun Takivatan

丹群布農語



編輯說明

- 一、在族語學習上，為補強國民中小學九階教材有關生活會話內容之不足，讓學習者透過生活會話的學習，強化學習者「聽」與「說」的族語使用能力，爰編輯「原住民族語初級教材」。本套教材各版本的書寫符號，原則上採用教育部與原民會共同頒佈（2005年12月15日）之「原住民族語言書寫系統」。
- 二、本教材依42語別各編為一種版本，每種版本皆包含學習手冊及教師手冊。
- 三、本教材分為三篇：生活會話篇（上）、生活會話篇（中）、生活會話篇（下）。
- 四、本教材依據日常生活環境劃分為三十個學習主題，包含問候、介紹、需求、天氣、時間、地點、購物、道歉、稱讚、祝福、家庭、工作、點餐、交通、醫藥、通訊、飲食、興趣、季節、過年、個性、幫忙、教育、學習、旅遊、職場、感情、藝術、祭典、民族等。
- 五、學習手冊，包含以下內容：
 - （一）學習圖片：配合各課對話情境，放置趣味化圖片。
 - （二）對話句子：各課特標示對話場景以利學習及各課有10-12句對話營造自然的生活情境。
 - （三）學習新詞：全三冊共有450個詞彙，每課約有15-20個詞彙是學習新詞，編排方式則依新詞出現順序排列。
 - （四）會話演練：每課擷取或改寫其中3句對話供學習者自由發揮及演練。






六、本教材之「教師手冊」，配合學習手冊，包含各課教學目標、教學準備、教材分析、教學活動、學習評量及原民生活智慧通等其他依各語別教學現況所調整之教學項目，提供教師教學參考之用。

七、本教材針對國民中小學及成人初學者之需要而編輯，強調學習者聽與說的學習，以實用性、多樣性、生活化、趣味化原則，使學習者能輕鬆自然地學習族語。






八、本教材於編寫後業經各族教材編輯委員進行試驗教學與反覆審訂，唯恐仍有疏漏之處，請各教學老師不吝提供意見，以供修訂之參考。



目錄

-  **1** Namun-isaq aas?
你要去哪裡?..... 1
-  **2** Tukauq suu ngaan?
你叫什麼名字?..... 5
-  **3** Masauqzang
肚子餓..... 9
-  **4** Makuaq haip a diqanin?
今天天氣怎麼樣?..... 13
-  **5** Asipiaq haip?
今天星期幾?..... 17



-  **6** Mapataqu ki daan
問路..... 21
-  **7** Piaq a sui?
多少錢?..... 25
-  **8** Naminhamu aas laqbingin
mu-angepuk maun?
你明天會來聚餐嗎?..... 29
-  **9** Madauzung isuu a
sinpalasBunun
你的族語說得很流暢..... 33
-  **10** Kainahipun tu
tainis-uvaz-azan!
祝你生日快樂!..... 37



1 Namun-isaq aas?

你要去哪裡？



aas 我

namunhaan 要去...到

uskunan 同學；同儕

kamaaq 做什麼事；幹什麼

mun-ita 去到...那裡

namuskun 將要在一起



Ihaan daan

Vatan : Miqumisang. Mun-isaq aas?

Ibu : Namunhaan aak uskunan tu lumaq.

Vatan : Kamaaq aas mun-ita?

Ibu : Namuskun aam vingkiu.

Iumaq

Ibu : Aquz, minsumin aak.

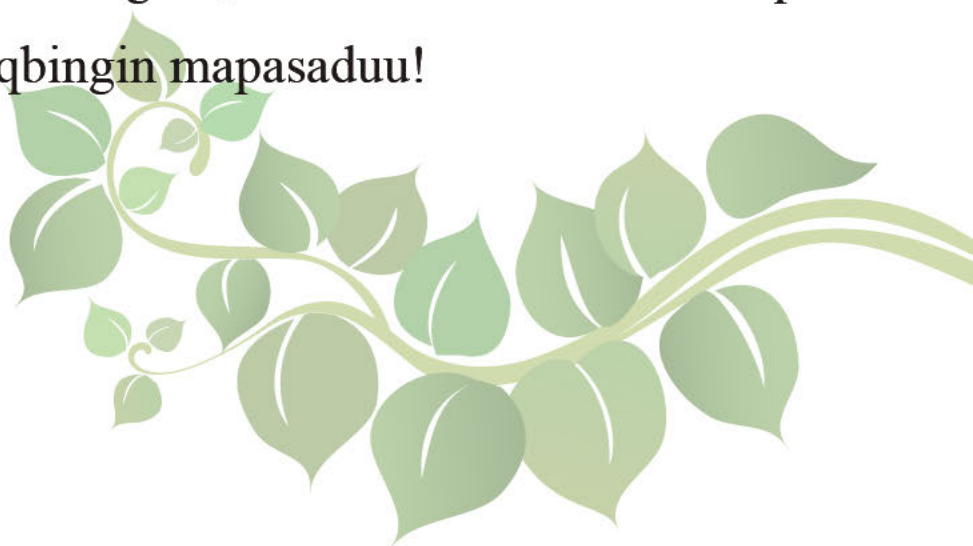
Aquz : Ibu, mulumaqatun malungqu.

Ibu : Na-i-isaq ata vingkiu?

Aquz : Ihaan ata sukuidaingta muskun vingkiu.

Ibu : Kanaqtungin ata vingkiu, namudanin aak mulumaq.

Aquz : Muqnang laqbingin mapasaduu!



aam 我們

vingkiu 唸書（外來語）

minsumin 回來了

malungqu 坐下

ata 我們

sukuidaingta 那是大桌子

muskun 在一起

laqbingin 已是明天了

mapasaduu 見面；對遇



會話演練

1.Vatan : Miqumisang. Mun-isaq aas?

(你好。你要去哪裡?)

Ibu : _____

2.Ibu : Na-i-isaq ata vingkiu?

(我們要在哪裡唸書?)

Aquz : _____

3.Ibu : Kanaqtungin ata vingkiu, namudanin aak mulumaq.

(我們唸完書了，我要回家去了。)

Aquz : _____





漢語翻譯

路上

Vatan：你好。你要去哪裡？

Ibu：我要去同學的家裡。

Vatan：去那裡幹什麼？

Ibu：我們要一起寫功課。

家裡

Ibu：阿網，我到了。

Aquz：依佈，請進到家裡坐。

Ibu：我們要在哪裡唸書？

Aquz：我們在那張大桌子唸書。

Ibu：我們唸完書了，我要回家去了。

Aquz：明天見！



2 Tukauq suu ngaan?

你叫什麼名字？



tukauq 怎麼稱謂

ngaan 名字

tupaun 稱為；叫做

ismama'aq 什麼姓氏

siduq 氏群

Tanapima 大拿畢瑪氏



Idasiq

Pima : Tukauq suu a ngaan?

Lumav : Tupaun aak tu Lumav.

Pima : Ismama'aq suu a siduq?

Lumav : Tanapima naak a siduq. Simaq suu a ngaan,
tak-i-isaq aas?

Pima : Maaq aak a Pima, takihaan Kunuan.

Ilumaq

Pima : Tama, madas aak kaviaz mulumaq tantungu.

Tama Laung : Malungqua! Tukauq suu a tina ngaan?

Lumav : Maaq naak tina a Ali Tanapima.

Tama Laung : Maltais-aan aam tina suu.

Lumav : Niapin aak.



tak-i-isaq 出生地

takihaan 居住在；定居於

Kunuan 馬遠部落

madas 帶來；攜帶

kaviaz 朋友

mulumaq 回家

tantungu 作客

malungqua 坐下

maltais-aan 有親戚關係



會話演練

1.Pima : Tukauq suu a ngaan?

(你叫什麼名字?)

Lumav : _____

2.Pima : Ismama' aq suu a siduq?

(你的姓氏是什麼?)

Lumav : _____

3.Tama Laung : Malungqua! Tukauq suu a tina ngaan?

(請坐，你的媽媽叫什麼名字?)

Lumav : _____





漢語翻譯

在操場

Pima：你叫什麼名字？

Lumav：我的名字叫做陸瑪夫。

Pima：你的姓氏是什麼？

Lumav：我是大拿畢瑪氏。你叫什麼名字，家住在
哪裡？

Pima：我的名字叫做畢瑪，家住在馬遠部落。

家裡

Pima：爸爸，我帶我的朋友回家來作客。

Tama Laung：請坐，你的媽媽叫什麼名字？

Lumav：我的媽媽叫做阿莉，大拿畢瑪氏。

Tama Laung：我和你媽媽是親戚關係。

Lumav：我知道了。



3 Masauqzang

肚子餓



masauqzang 餓的狀態

masauqzangin 很餓了

taungqu 中午；晌午

kinitdaan 剩下的；餘下來的

mantu 麵包（外來語）

namaqin 還能夠有什麼

nakaunun 要吃的

langat 反正；還好



Mulumaq

Umas : Masauqzangin aak.

Puni : Haizang naak taungqu kinitdaan mantu, maun aas?

Umas : Namaqin suu nakaunun?

Puni : Langat i buqanang aak. Masauqzang aas?

Namunhanta babalivan mabaliv i nakaunun suu i.

Ibabalivan

Umas : Mabaliv aak paumiin nakaunuk.

Puni : Taqui suu a babalivan tu pisbaqaisav a paumina!

Umas : Mabuqanin aak minaun i paumiin.

Puni : Maaq muu haip paitusanavan kaunun?

Umas : Maun aam hutan siin silau.

Puni : Duqi austakanin aas!

buqanang 飽足的

babalivan 商店

paumiin 泡麵 (外來語)

taqui 請告知；請交待好

pisbaqaisav 請加熱

mabuqanin 已經吃飽了

minaun 吃過了

paitusanavan 晚餐

silau 醃肉 (外來語)



會話演練

1.Puni : Nama' aq suu balivun haan babalivanta?

(你在超商店要買什麼東西?)

Umas : _____

2.Puni : Mavia aas mabaliv i paumiin?

(你為什麼買泡麵?)

Umas : _____

3.Puni : Maaq muu haip kaunun paitusanavan?

(今晚你們吃什麼?)

Umas : _____





漢語翻譯

放學途中

Umas：我肚子餓了。

Puni：我還有中午吃剩的麵包，你要吃嗎？

Umas：那你要吃什麼呢？

Puni：反正我還很飽。你餓了嗎？那我們到超商買
你要吃的東西好了。

在超商

Umas：我買泡麵吃。

Puni：跟店員說把泡麵加熱！

Umas：吃完了泡麵後我就飽了。

Puni：今天晚餐你們吃什麼？

Umas：我們吃地瓜和醃豬肉。

Puni：你應該飽到吃不下了！



4 Makuaq haip a diqanin?

今天天氣怎麼樣？



diqanin 天空；天上

madumdum 陰暗的；黑暗的

unisin 等一下；稍一會兒

saduan 看起來

takna 昨天；昨日

maszang 好像；正如

sanavan 晚上；夜裡



Ilumaq

Aping : Madumdum a diqanin saduan.

Ali : Maszang naqudanan unisin.

Aping : Qainudanan takna sanavan?

Ali : Nii, maklang takna sanavan.

Aping : Disdisanin a diqanin.

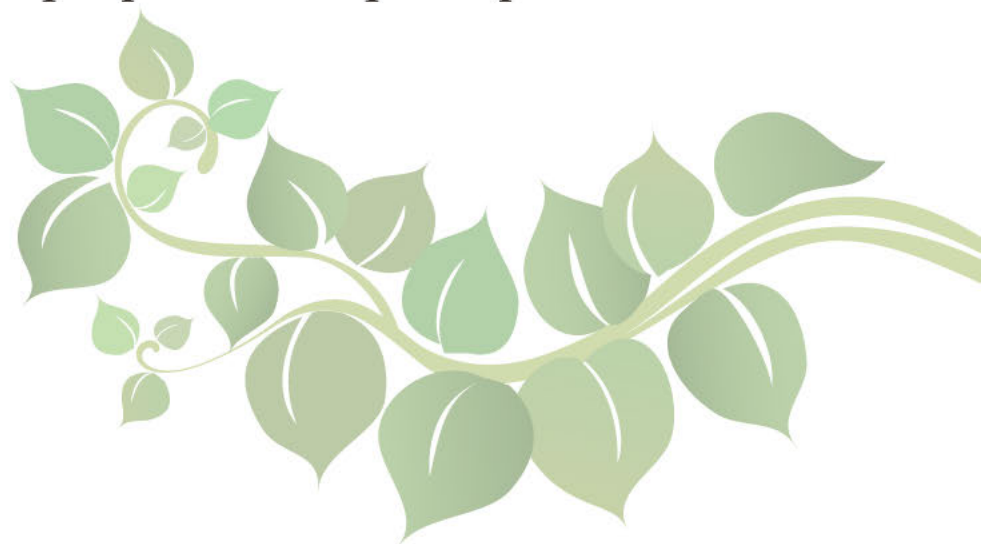
Ali : Tan-a aak tu nahaiza luvluv.

Aping : Su'zaqin a qudan.

Tina : Painukav a kapa hulusa mungka'ku.

Ali : Sia naak talulung ikma-aiun.

Tina : Mananulua, aupa qudanan haip a diqanin!



maklang 炎熱

disdisanin 已經下細雨了

tan-a 聆聽；傾聽

luvluv 風；颱風

su'zaqin 雨勢很大了

painukav 請穿上

kapa 雨衣

mungkaku 上學

talulung 雨傘



會話演練

1. Aping : Maquaq haip a diqanin saduan?

(今天天氣看起來怎樣?)

Ali : _____

2. Aping : Naluvluvan ata?

(會有颱風來嗎?)

Ali : _____

3. Tina : Qudananin, namaaq suu painukun munkaku?

(下雨了，你上學要穿什麼?)

Ali : _____





漢語翻譯

家裡

Aping：天空看起來很陰暗。

Ali：看起來等一下要下雨的樣子。

Aping：昨晚下過雨嗎？

Ali：不，昨晚天氣很熱。

Atul：天開始下起細雨來了。

Ali：我聽說有颱風。

Aping：雨下的很大了。

Tina：請穿上雨衣上學。

Ali：我要使用雨傘。

Tina：小心走，因為天雨路滑！



5 Asipiaq haip?

今天星期幾？



asipiaq 問（星期）

buan 月亮；月份

piaq 幾個；多少個

laupadau 現在

qani-anan 日期；日子

mas-an qan dusain 已經是第12了

Asinum 星期六

（數詞）



Ika'ku

Qaisul : Piaqin buan laupadau?

Savi : Mas-an qan dusain a buan laupadau.

Qaisul : Piaq haip a qani-anan?

Savi : Mapusan qan hima haip a qani-anan.

Qaisul : Asipiaq haip?

Savi : Asinum haip.

Qaisul : Piaqin tukii laupadau?

Savi : Siva tukii tu mas-an qan hima taiktaik.

Sinsi : Ka'tu mataqusngi, nakitngaa ata isnavaan.

Savi : Manungsivin! Ka'in pisqaitmal, na-isnavanin.



tukii 鐘點；小時

taiktaik 分；秒點

ka'tu 不可以；禁戒

mataqusngi 吵雜；喧譁

nakitngaa 要啟動了；要開始了

manungsivin 請安靜

ka'in 請勿再做（同樣）的事情

pisqaitmal 遊戲；玩耍

na-isnavanin 要上課了



會話演練

1.Qaisul : Piaqin buan laupadau?

(現在是幾月了?)

Savi : _____

2.Qaisul : Piaq haip a qani-anan?

(今天是幾號呢?)

Savi : _____

3.Qaisul : Asipiaq haip?

(今天星期幾?)

Savi : _____





漢語翻譯

在教室

Qaisul：現在是幾月了？

Savi：現在已經是12月了。

Qaisul：今天是幾號呢？

Savi：今天是25日。

Qaisul：今天星期幾？

Savi：今天是星期六。

Qaisul：現在幾點鐘了。

Savi：九點十五分。

Sinsi：不要吵鬧，我們要開始上課了。

Savi：安靜了！不要再玩了，要上課了。



6 Mapataqu ki daan

問路



daan 道路

daan daingaz 大馬路的

amin 全部；都是；也

niap 知道；瞭解

kilim 尋找

masingav 請問；請教



Daan daingaz

Tiang : I-isaq ata laupadau?

Niun : Nii aak amin niap tu i-isaq ata laupadau.

Tiang : Unghavan ata daan laupadau.

Niun : Kilim ata bunun masingav nalaqaiban ita tu daan.

Tiang : Miqumisang! Munghav aam i-iti laupadau, taquavang aam musaup a Tambazuan tu daan.

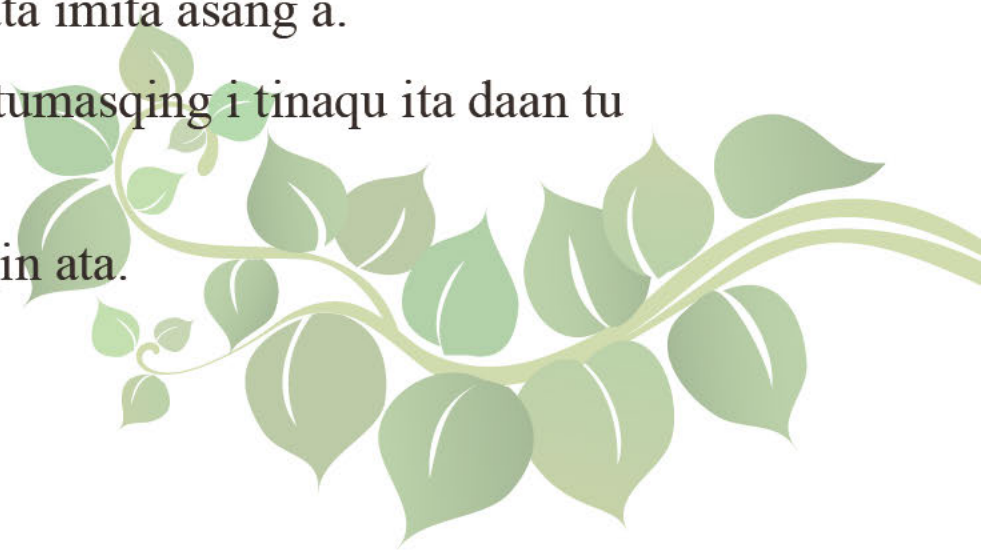
Taimidalaq : Asa amu tu tunsasaan tanavanan tu daan daingaza.

Tiang : Uninang.

Niun : Usaduanin ata imita asang a.

Tiang : Tuza tu matumasqing i tinaqu ita daan tu bununa.

Niun : Taunalumaqin ata.



nalaqaiban 要道；必經之路

munghav 迷路

musaup a 前往；通往

Tambazuan 地利部落

tunsasaan 沿...走；沿著

tanavanan 右邊的；右側的

tuza tu 真誠以對

matumasqing 感謝；感恩

taunalumaqin 到達家裡了



會話演練

1. Tiang : Unghavan ata daan laupadau.

(我們已經迷路了。)

Niun : _____

2. Tiang : Miqumisang! Munghav aam i-iti laupadau, taqua
vang aam musaup a Tambazuan tu daan.

(對不起，我們在這裡迷路了，請告訴我們到達
地利部落的路。)

Taimidalaq : _____

3. Niun : Usaduanin ata imita asang a .

(看到我們的村落了。)

Tiang : _____





漢語翻譯

十字路口

Tiang：我們現在在哪裡？

Niun：我也不知道我們現在在哪裡。

Tiang：我們已經迷路了。

Niun：我們要找人詢問要走的路。

Tiang：對不起，我們在這裡迷路了，請告訴我們
到達地利部落的路。

Taimidalaq（當地人）：你們必須沿著右手邊的那
條大路走。

Tiang：謝謝您。

Niun：看到我們的村落了。

Tiang：真的謝謝指引我們路的那個人。

Niun：我們已經到家了。



7 Piaq a sui?

多少錢？



sui 錢（外來語）

mabaliv 購入；買

landung 腳踏車

（原意為輪胎）

natundazaan 用來騎乘的

matiuq qan hima saba

3500（數字）

suidaing 元（錢幣單位）

kazimaun 被喜歡；所喜歡的

na-isbalivak 我要為（某人）購買



Iumaq

Lumav : Tina, asa aak mabaliv landung, natundazaan zaku mungka'ku.

Tina : Piaq sui a tas-a landunga balivun?

Lumav : Matiun qan hima saba suidaing.

Ibabalivan

Tina : Makuaq suu a landung kazimaun?

Lumav : Sia masinhavta a kazimaun zaku.

Tina : Na-isbalivak aas.

Lumav : Tina, asang aak mabaliv i tamuhung, biaqis mutingkul nanitu milu'lu.

Tina : Si-aav masihal siin maqunduq tu tamuhung a balivun.
Piaq sui pukunun?

Lumav : Pukunun a haiza tu masipatun saba suidaing.
Uninang suu tina.

Tina : Pisihalav a landunga ikma-ia.

asang 還喜歡；還希望
tamuhung 帽子的統稱
biaqis 萬一

mutingkul 跌倒；失足
milu'lu 受傷
maqunduq 堅固的；耐用的

haiza 有；擁有
pisihalav 請善加使用
ikma-ia 使用



會話演練

1. Tina : Piaoq sui a tas-a landunga balivun?

(腳踏車一輛需要多少錢?)

Lumav : _____

2. Tina : Makuaq suu a landung kazimaun?

(你喜歡怎樣的腳踏車?)

Lumav : _____

3. Tina : Piaoq sui pukunun?

(加起來總共多少錢?)

Lumav : _____





漢語翻譯

家裡

Lumav：媽媽，我想要買腳踏車騎到學校去。

Tina：腳踏車一輛需要多少錢？

Lumav：三千五百元正。

在商店

Tina：你喜歡怎樣的腳踏車？

Lumav：我喜歡黃色那一台。

Tina：我買給你。

Lumav：媽媽，我想要買帽子，萬一跌倒就不會受傷。

Tina：那就買質地堅固的帽子。加起來總共多少錢？

Lumav：加起來總共4000元。媽媽謝謝你。

Tina：好好使用那台腳踏車。



8 Naminhamu aas laqbingin mu-anpuk maun? 你明天會來聚餐嗎？



mu-anpuk 聚會

talmadiain 時隔很久

miqan 後天

zakuan 對我來說

aki 祖父

nalus-an 將要慶祝

pun...qamisan 第...年足歲



Kazingva

Isuz : Ui! Uli aas? Talmadiain nitu saduan.

Uli : Isuz aas? Ma'aq suu na-isbabaz zakuan?

Isuz : Nalus-an aam miqan isia aki pun masivaun qan
hima qamisan tu tinus-uvaz-azan.

Uli : Tuza? Masihal naupa aki laupadau?

Isuz : Masihal. Lusqatu kama niin maqtu
mudadaan. Tupa bai tu, duuq maqtu aas mulumaq
tunsilain minhamu lus-an aki tu tinus-uvaz-azan tu
qanian?

Uli : Isuz, tupai a bai tu ladu-azavang. Aupa namun
haan aak Amilika mu-angepuk, nanitu maqtu
mulumaq.

Isuz : Nataquaq a baia tu nii aas maqtu minhamu lus-an.

Uli : Masihal amin a tamatina ilumag? Matuang a Tama
Diqanin mapisvala inaita is-aang.

Isuz : Masiahal aingka amin, nitu masalpu 'is-aang.
Miqumisang!

Uli : Uninang aas Isuz.

naupa 是否

kama niin 比以前更不能...了

maqtu 能夠；可以

bai 祖母

tupai 去傳達

ladu-azavang 請原諒

Amilika 美國

mapisvala 使平安

masalpu' 擔心；想念



會話演練

1.Uli : Isuz aas? Ma'aq suu na-isbabaz zakuan?

(你是依舒兒嗎？有什麼事嗎？)

Isuz : _____

2.Isuz : Uli, tupa bai tu, duuq maqtu aas mulumaq
tunsilain minhamu lus-an aki tu tinus-uvaz-azan
tu qanian?

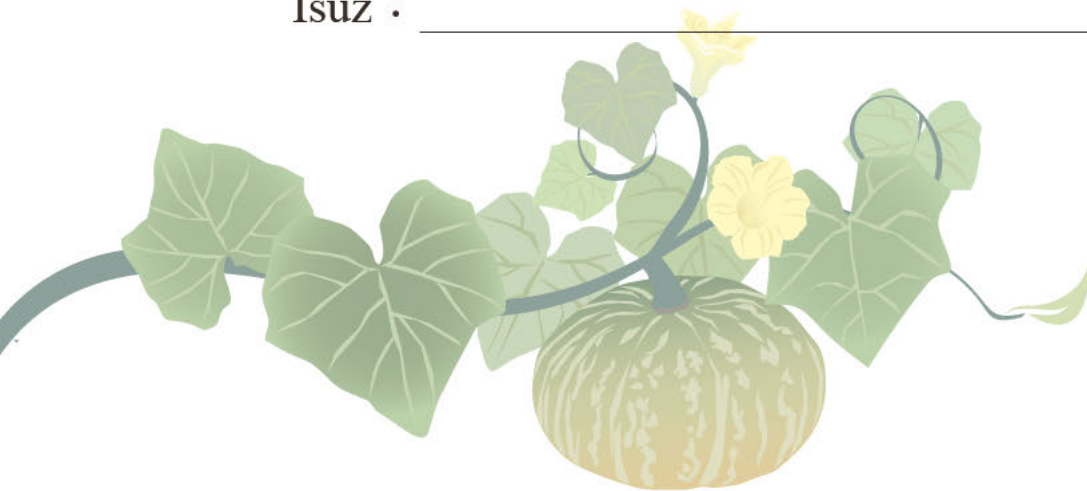
(烏莉，祖母說後天可不可回家參加祖父的
慶生會？)

Uli : _____

3.Uli : Masihal naupa aki laupadau?

(祖父現在身體好嗎？)

Isuz : _____





漢語翻譯

電話中

Isuz：喂！是烏莉嗎？好久不見了。

Uli：你是依舒兒嗎？有什麼事嗎？

Isuz：後天我們要慶祝祖父95歲的生日。

Uli：真的嗎？祖父現在身體好嗎？

Isuz：還不錯啦。只是比較不能夠走路了。祖母說
後天你可否參加祖父的慶生會？

Uli：依舒兒，因為我將要去美國開會，不能夠回
家。請跟祖母說請原諒我。

Isuz：我會告訴祖母說你不能夠參加慶生會。

Uli：爸媽在家都安好嗎？但願上帝賜給他們平安。

Isuz：他們都很好，你放心。再見！

Uli：依舒兒，謝謝你。



9 Madauzung isuu a sinpalasBunun

你的族語說得很流暢



madauzung 順遂的；很順利

simaq 是誰；誰

malastakiVatan 說丹群語

ispasnanava 教材；教具

mailanqabasan 古代的；祖先的

uvavaz-az tu sintusaus 童謠



Sisikin

Sinsi : Simaq maisnava suu malastakiVatan?

Savung : Inaak tamatina maisnava zaku malastakiVatan.

Sinsi : Maaq nai ispasnanava su-uan?

Savung : Sia ki mailanqabasan itu uvavaz-az tu sintusa
saus siin mininpakaliva tu sinkuzakuza.

Sinsi : Mastaan aas tu masihal, aupa haizang a tamatina
masnava suu itu takiVatan vaivivaivi tu taiklas.

Savung : Matumasqing aak inaak tamatina, aupa
maqasmav aingka masnanava zaku itu
takiVatan tu taikiqabasan tu sinkuzakuza.

Sinsi : Ma'aq suu taikiqabasan minpakaliva tu
sinkuzakuza a qansaipun? Maqtu aas taqu zami?

Savung : Haiza dauka mintinalu uvaz-az a mi n-uni
kuhaav. Haizang amin dauka mangai
binanau-az a min-uni ki qamutis...

Sinsi : Madauzung isuu a sinpalastakiVatan.

Savung : Uninang masnanava!

mininpakaliva tu sinkuzakuza

神話故事

masnanava 老師

taikiqabasan 從前的；古時候的

qansaipun 知曉；智慧

mintinalu 孤兒；

無依無靠的人

kuhaav 老鷹

mangai 懶惰的人

qamutis 老鼠

sinpalastakiVatan

丹群布農語腔調



會話演練

1.Sinsi : Simaq maisnava suu malastakiVatan?

(誰教過你說丹群布農語?)

Savung : _____

2.Sinsi : Maaq nai ispasnanava su-uan?

(他們教導你什麼?)

Savung : _____

3.Sinsi : Ma'aq suu taikiqabasan minpakaliva tu sinkuzakuza
a qansaipun? Maqtu aas taqu zami?

(哪些神話故事是你所知道的，你可以說給我們聽聽嗎?)

Savung : _____





漢語翻譯

族語口試場

Sinsi：誰教過你說丹群布農語？

Savung：我的父母親教我說丹群語。

Sinsi：他們教導你什麼？

Savung：古時候的童謠以及神話故事。

Sinsi：你真是幸運，還有父母親教導你丹群的各種智慧。

Savung：我很謝謝我的父母親很認真地教導我丹群的古代歷史。

Sinsi：哪些神話故事是你所知道的，你可以說給我們聽聽嗎？

Savung：有孤兒變成老鷹，還有懶惰的女人變成了老鼠…。

Sinsi：你的丹群語說得很好。

Savung：謝謝老師！



10 Kainahipun tu tainis-uvaz-azan!

祝你生日快樂！



tainis-uvaz-azan 生日

haip 今天；今日

tudipin 那日；那時

punsanan 年（單位）

inadas 伴手物品；攜帶物

minhamu 參加

ispaska 致贈；饋贈



Ika'ku

Langui : Piaqin suu qamisan haip punsanan?

Liban : Mas-an qan numin aak haip.

Langui : Piaq qani-anan a isuu tainis-uvaz-azan?

Liban : Ihaan hima buan mas-an qan dusa qanian.
Nalus-anan aak laqbingin, duuq maqtu aas
minhamu?

Langui : Uu, naminhamu aak tudipin.

IIliban lumaq

Langui : Liban, minsumin aak. Haiza naak inadas
ispaska suu. Antalavang.

Liban : Uninang suu Langui, manaskal naak is-aang
minhamu aas.

Langui : Tusasaus aak pinaskal isuu is-aang.

Liban : Napistaba ata lusuku, makulut i tankau.
Muskun ata iti manaskal.

Tama tina : Uninang amu minhamu haip sanavan tu
sinlus-an.

antalavang 請接收；接納

is-aang 內心；心裡

tusasaus 唱歌

pinaskal 使...高興

napistaba 使...點亮

lusuku 蠟燭（外來語）

makulut 切割

tankau 蛋糕（外來語）

sinlus-an 所祭拜或慶祝的活動



會話演練

1.Langui : Piaqin suu qamisan haip punsanan?

(你今年幾歲了?)

Liban : _____

2.Liban : Nalus-anan aak laqbingin, duuq maqtu aas minhamu?

(明日要慶祝我的生日，你是否可以來參加?)

Langui : _____

3.Langui : Haiza naak inadas ispaska suu. Antalavang.

(我有禮物要送給你，請你收下。)

Liban : _____





漢語翻譯

在教室

Langui：你今年幾歲了？

Liban：我今年16歲了。

Langui：你的生日在哪一天？

Liban：在5月12日。明日要慶祝我的生日，你是否
可以來參加？

Langui：好吧，那天我會去參加。

里班家裡

Langui：里班，我來了。我有禮物要送給你，請
你收下。

Liban：朗葳，謝謝你，很高興你能夠來參加。

Langui：我來唱歌祝你生日快樂。

Liban：我們在這裡點蠟燭，切蛋糕一起快樂。

Tama tina：謝謝你們參加今晚的慶祝活動。



原住民族語初級教材 生活會話篇 (上)

語別 Bunun Takivatan 丹群布農語

發行單位 行政院原住民族委員會 教育部
發行人 孫 大 川 蔣偉寧
Paelabang danapan

諮詢委員 卜袞·伊斯瑪哈單·伊斯立端 巴努·巴嘎暮暮 吉洛·哈篋克
吳明義 李文盛 李勤岸 林建成 邱若龍 阿諾·伊斯巴利達夫
洪清一 胡永寶 浦忠勇 馬彼得 高淑芳 高淑菊 高曉琳
張玉發 張學謙 梁景龍 陳和平 陳坤昇 陳明珠 陳金龍
陳雪玉 陳 勝 曾建次 游純澤 華阿財 楊盛涂 督固·撒耘
葉美利 董瑪女 蔡佩芸 蔡恪恕 賴美燕

編輯單位 國立政治大學原住民族研究中心
總編輯 林修澈
編輯委員 余榮德 全淵能
行政團隊 行政院原住民族委員會 陳坤昇

王 慧 玲
Iling · Dawa Panay

雅柏甦詠·博伊哲努
Yapasuyongu · Poiconu

翁 香 珍 邱文隆 田雅頻
Maljeveljev · Tiudjalimaw

教育部
政大原住民族研究中心

羅清水 黃月麗 陳素芬 吳中益 蔡惠霞
趙順文 張郇慧 黃季平 官大偉 蔡佳凌
余佳穎 高嘉玲 莊日昇 江冠瑩 謝婉婷

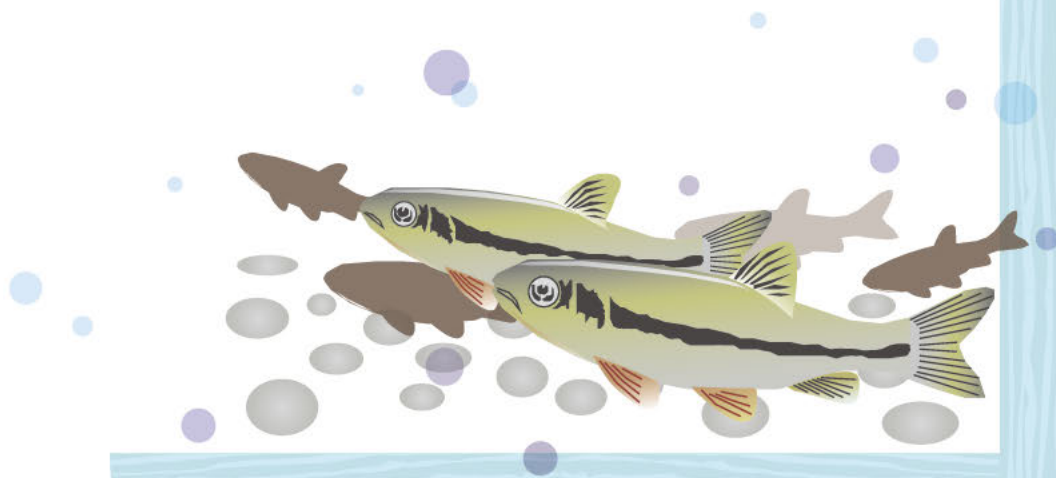
官晉宇
田慧玲
余榮德

美術設計
圖片繪製
錄音人

2013年5月初版

出版日期





原住民族語初級教材
生活會話篇（中）

Bunun Takivatan

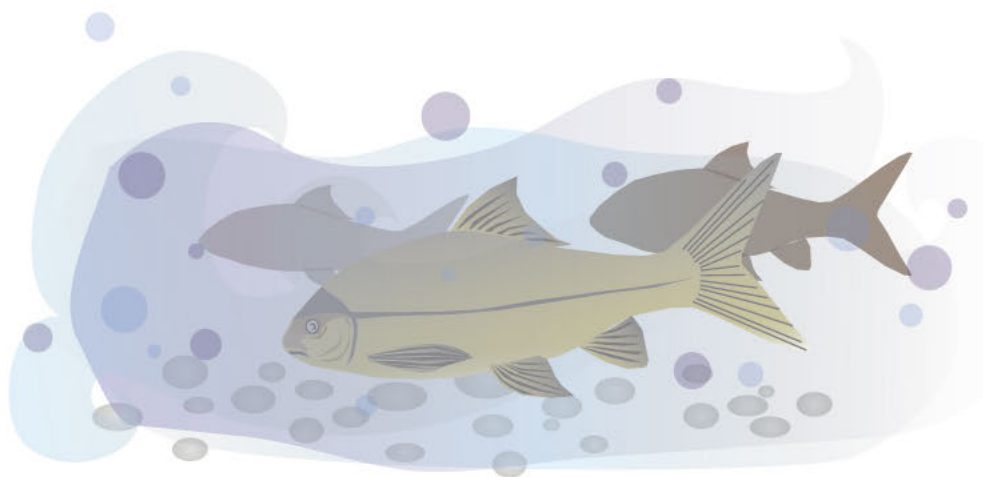
丹群布農語








編輯說明

- 一、在族語學習上，為補強國民中小學九階教材有關生活會話內容之不足，讓學習者透過生活會話的學習，強化學習者「聽」與「說」的族語使用能力，爰編輯「原住民族語初級教材」。本套教材各版本的書寫符號，原則上採用教育部與原民會共同頒佈（2005年12月15日）之「原住民族語言書寫系統」。
- 二、本教材依42語別各編為一種版本，每種版本皆包含學習手冊及教師手冊。
- 三、本教材分為三篇：生活會話篇（上）、生活會話篇（中）、生活會話篇（下）。
- 四、本教材依據日常生活環境劃分為三十個學習主題，包含問候、介紹、需求、天氣、時間、地點、購物、道歉、稱讚、祝福、家庭、工作、點餐、交通、醫藥、通訊、飲食、興趣、季節、過年、個性、幫忙、教育、學習、旅遊、職場、感情、藝術、祭典、民族等。
- 五、學習手冊，包含以下內容：
 - （一）學習圖片：配合各課對話情境，放置趣味化圖片。
 - （二）對話句子：各課特標示對話場景以利學習及各課有10-12句對話營造自然的生活情境。
 - （三）學習新詞：全三冊共有450個詞彙，每課約有15-20個詞彙是學習新詞，編排方式則依新詞出現順序排列。
 - （四）會話演練：每課擷取或改寫其中3句對話供學習者自由發揮及演練。


- 六、本教材之「教師手冊」，配合學習手冊，包含各課教學目標、教學準備、教材分析、教學活動、學習評量及原民生活智慧通等其他依各語別教學現況所調整之教學項目，提供教師教學參考之用。
- 七、本教材針對國民中小學及成人初學者之需要而編輯，強調學習者聽與說的學習，以實用性、多樣性、生活化、趣味化原則，使學習者能輕鬆自然地學習族語。
- 八、本教材於編寫後業經各族教材編輯委員進行試驗教學與反覆審訂，唯恐仍有疏漏之處，請各教學老師不吝提供意見，以供修訂之參考。



目錄

-  曲目
11 **11** Papiaq suu tais-aan?
你有幾個兄弟姊妹?..... 1
-  曲目
12 **12** Ma'aq suu kuzkuzauun?
你的職業是什麼?..... 5
-  曲目
13 **13** Ihaan kakaunan
在餐廳裡..... 9
-  曲目
14 **14** Tunlaihlah sapuz
搭火車..... 13
-  曲目
15 **15** Mihalang
生病..... 17



-  **16** Kazingva
打電話..... 21
-  **17** Maaq suu asaun maun?
你想吃什麼?..... 25
-  **18** Maaq su ka-asaun?
你的興趣是什麼?..... 29
-  **19** Mastaan aak mazima talabal
我最喜歡夏天..... 33
-  **20** Mulumaq lus-an Puut
回家過新年..... 37



1 1 Papiaq suu tais-aan?

你有幾個兄弟姐妹？



tais-aan 兄弟姐妹總稱
Tankinuz 居住在花蓮的
布農族人

sasapat 四個人
masituqas 兄姊的總稱
masinauba 弟妹總稱

tuqas nanaz 哥哥
kikai 機械（外來語）
tuqas nau-az 姊姊



tunlaihlah

Hadul : Tak-i-isaq aas?

Salung : Takisaan aak Tankinuz tu asang Bahuan.

Hadul : Papiaq suu tais-aan?

Salung : Sasaspat aam. Dusa a masituqas, tas-a a masinauba, zakuin.

Hadul : Malka ma'aq aingka laupadau?

Salung : Maaq a tuqas nanaz a matatas-i kikai. Tuqas nau-az a kumu-iing, mauba nanaz a pantuang haan zaingaku. Maaq aak a ihaan asang masnanava malastakiVatan. Papiaq amu tais-aan?

Hadul : Lusqa aam dadusa, zaku a siin tatini sinaipuk tu tuqas nau-az, sizaunin aipa bunun, haizin tas-a uvaz-az.

Salung : Masihal suu tamatina?

Hadul : Madaingazin naak a tamatina, nii a hubung madaisuu.

Salung : Sanmaqtuang aingka masvala!

Hadul : Uninang suu!

kumu-iing 公務員 (外來語)
zaingaku 大學 (生)
(外來語)

lusqa 只是說；但是
sinaipuk 領養；收養
sizaunin 嫁人了

uvaz-az 小孩子
madaisuu 健在；身體硬朗
masvala 平安；平順



會話演練

1.Hadul : Papiaq suu tais-aan?

(你的兄弟姐妹有幾位?)

Salung : _____

2.Hadul : Malka ma'aq aingka laupadau?

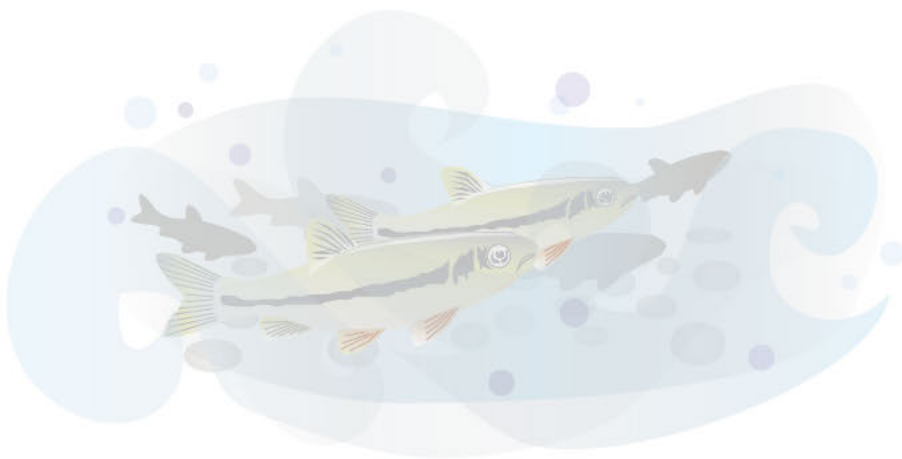
(他們現在做什麼工作?)

Salung : _____

3.Salung : Isaq suu lumaq?

(你家住在哪裡?)

Hadul : _____





漢語翻譯

車上

Hadul：你住在哪裡？

Salung：我住在花蓮縣馬遠部落。

Hadul：你的兄弟姐妹有幾位？

Salung：總共有四位。二位是兄姐，一位是弟弟，
再來就是我了。

Hadul：他們現在做什麼工作？

Salung：哥哥是從事機械操作的，姊姊是公務員，
弟弟就讀大學。我在部落擔任丹群布農族
語的老師。那你們有幾個兄弟姐妹？

Hadul：我們只有二位，我和被領養的姊姊，她已
經結婚了，也有了一個孩子。

Salung：你的父母親好嗎？

Hadul：我父母親老了，身體不怎麼硬朗了。

Salung：但願他們都平安！

Hadul：謝謝你！



12 Ma' aq suu kuzkuzauun?

你的職業是什麼？



kuzkuzauun 職業；工作

munququma 務農

palkadaan 職業

malkavuvunun 從事農耕的人

mintun 偶而；有的時候

masuaz 種植；栽種

lamuqu 玉米；玉蜀黍

kut-aqun 水果之類可以生
吃的農作物



Ilaihlaih sapuz

Pisaz : Ma'aq suu kuzkuzaun?

Sipal : Munququma aak tu bunun.

Pisaz : Maaq suu palkadaan haan quma suu lapakadau?

Sipal : Malkavuvunun, mintun masuaz i hutan, tai,
lamuqu, kut-aqun.

Pisaz : Isbabaliv a sinsusuz su-un?

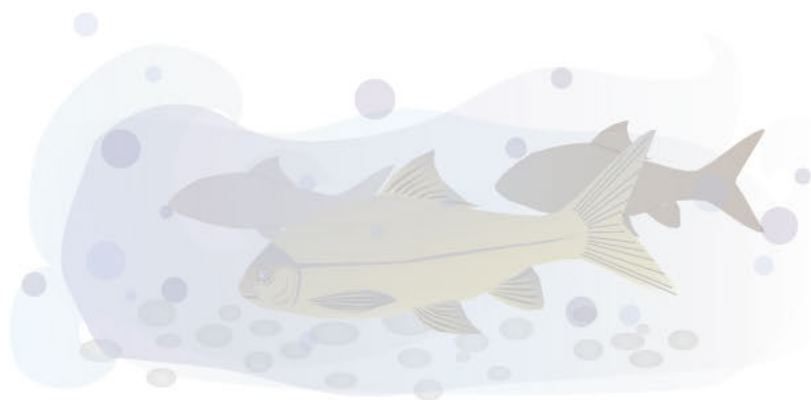
Siapl : Haiza isbaliv a, haiza amin a anakun zami maun.
Ma'aq suu a palkadaan?

Pisaz : Ihaan aak Taiciu u-uting i laihlaih. I-ita amin naak
a uvaz-az matas-i ki utuvai.

Siapl : Tutuza tu Masihal, haiza muu kuzkuzaun i-ita.

Pisaz : Namunastuin aak, sanmaqtuang ata muqna
pasaduu.

Sipal : Tantungua!



su-un 你的 (屬格)

anakun 自己食用

Taiciu 臺中市 (外來語)

u-uting 駕駛員

laihlaih 車輛

matas-i 維修; 修理

utuvai 摩托車; 機車

sanmaqtuang 但願; 祈願

pasaduu 遇見; 遇著



會話演練

1.Pisaz : Ma' aq suu kuzkuzaun?

(你是做什麼工作的?)

Sipal : _____

2.Pisaz : Maaq suu palkadaan haan quma suu lapakadau?

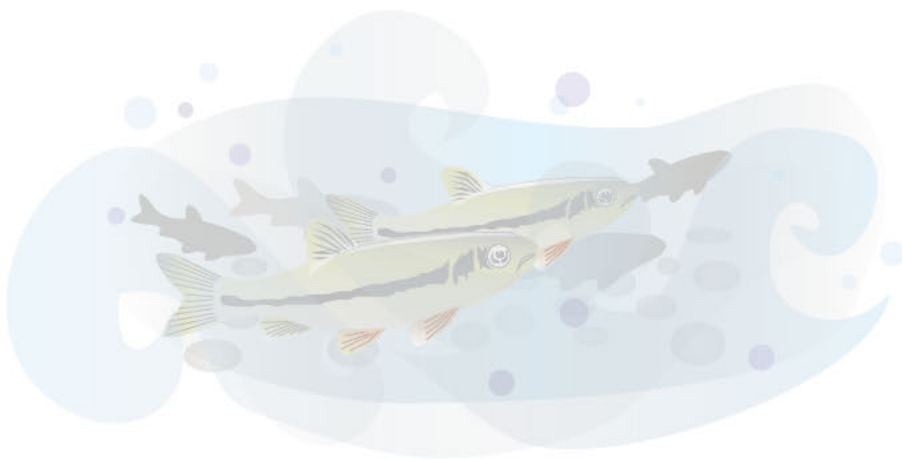
(你現在在農地裡做什麼事呢?)

Sipal : _____

3.Pisaz : Isbabaliv a sinsusuz su-un?

(你的農物是要販賣的嗎?)

Sipal : _____





漢語翻譯

火車上

Pisaz：你是做什麼工作的？

Sipal：我是個農人。

Pisaz：你現在在農地裡做什麼事呢？

Sipal：種植水稻，有時候種地瓜、芋頭、玉米。

Pisaz：你的農物是要販賣的嗎？

Siapl：有一些是要賣售的，也有一些是自己要吃的。

那你是在從事什麼工作？

Pisaz：我是在臺中市開市公車的。我的孩子也在那裡
從事摩托車修理的工作。

Siapl：那真好呀，在你們那裡工作。

Pisaz：我要下車了，但願還能見面。

Sipal：請來我家作客！



13 Ihaan kakaunan

在餐廳裡



qaising 白飯

kinal-ing qaising 炒飯

iskaan 魚類

pinasaq tulkuk 雞肉

tangavaz 韭菜

titi qangvang 牛肉

misu silu 味噌湯 (外來語)



Ilumaq

Umav : Piaqin laupadau tukii? Masauqzangin, asin aak maun qaising.

Sauli : Nama' aq suu haip taungqu asaun maun?

Umav : Sia naak kinal-ing qaising, pinasaq tulkuk, titi qangvang, iskaan, tangavaz, siin misu silu asaun maun.

Ikakaunan

Umav : Anaka aas mapulaung, sizain aak nakaunun zaku.

Sauli : Namapulaung aak sauva, tinpula, mapakulut i titi nakaunuk.

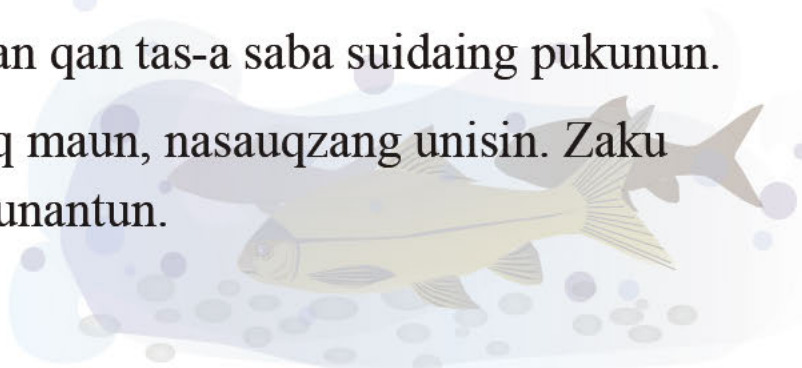
Umav : Minaunin a namaunang aak kut-aqun, quu ki kapi.

Sauli : Maqtuin kaupata kinaunan, na-austakanin aak.

Umav : Sipulav tu piaq a kinaunan?

Sauli : Haiza tu mas-an qan tas-a saba suidaing pukunun.

Umav : Asa tu it-abuq maun, nasauqzang unisin. Zaku masaiv i kinaunantun.



mapulaung 點菜

sauva 麵食類

tinpula 甜不辣 (外來語)

mapakulut 切盤

kapi 咖啡 (外來語)

maqtuin 停止地；終止地

kinaunan 過量

na-austakanin 將要撐飽了

sipulav 請計算；請合算



會話演練

1.Sauli : Nama' aq suu haip taungqu asaun maun?

(你中午想要吃什麼?)

Umav : _____

2.Umav : Anaka aas mapulaung, sizain aak nakaunun zaku.

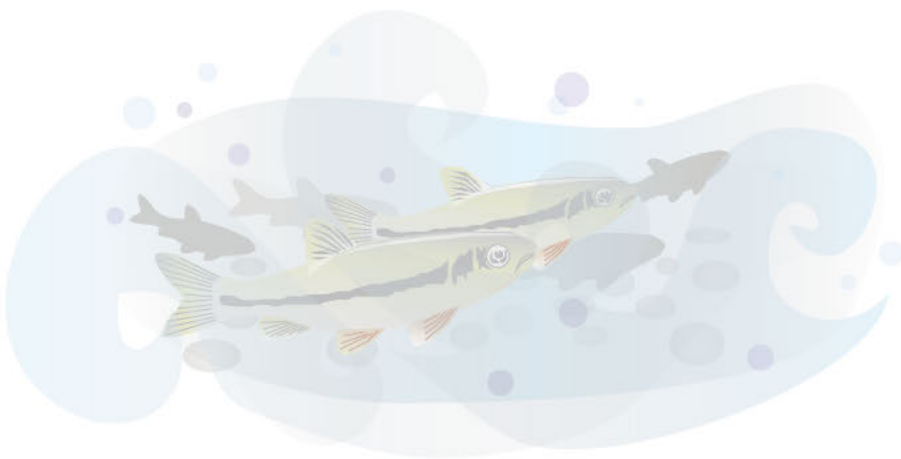
(你自己去點菜，我現在去拿我要吃的。)

Sauli : _____

3.Umav : Sipulav tu piaq a kinaunan?

(算算餐費多少錢?)

Sauli : _____





漢語翻譯

家裡

Umav：現在幾點鐘了？我肚子餓了，想要吃飯了。

Sauli：你中午想要吃什麼？

Umav：我想要吃炒飯、雞腿、牛肉、魚、韭菜，以及味噌湯。

在餐廳

Umav：你自己去點菜，我現在去拿我要吃的。

Sauli：我要點麵食，甜不辣，切小菜來吃。

Umav：吃飽後，我要點水果，喝咖啡。

Sauli：吃這些就夠了，要不然，我就會太飽了。

Umav：算算餐費多少錢？

Sauli：總共1100元。

Umav：要吃飽叻，免得等一下又餓了。

我來出這筆餐費。



14 Tunlaihlah sapuz

搭火車



tunlaihlah sapuz 搭乘火車

mavia tu 為什麼；為何

tingmut 清晨；早晨

panduduan laihlaihti 這個火車站

mintivi 訪問；訪視

uvavaz-az 孩子們



Ipanduan laihlah

Lumav : Namun-isaq aas haip? Mavia tu tingmut ihaan panduduan laihlaihti i?

Salung : Namun Taihuku aak mintivi uvavaz-az.

Lumav : Namaaq suu laihlah tundazaan?

Salung : Sia naak Sucianghau tundazaan.

Lumav : Maibalivin aas kipu'?

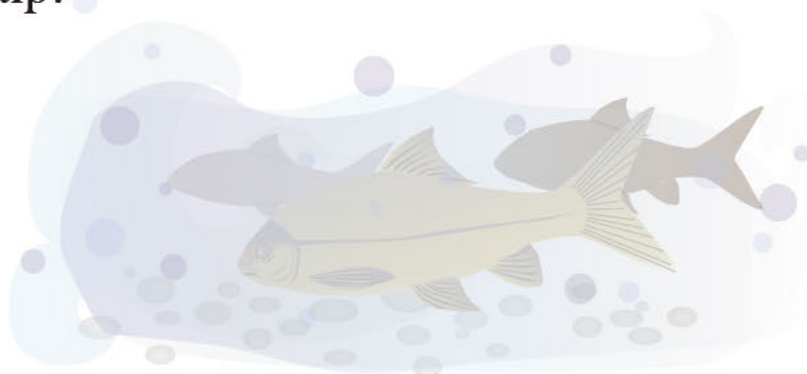
Salung : Ngausin aak tunsila mabaliv, haizin naak kipu'. Tunlahlah amin aas?

Lumav : Nii, lusqa aak masatu ki uvaz-az tunlahlah sapuz, namusuqis aipun haip mungka'ku.

Salung : Namaaq suu unisin tundazaan mulumaq?

Lumav : Tunpautpaut aak unisin mulumaq.

Salung : Mananulu naip!



tundazaan 交通工具

Sucianghau 自強號火車
(外來語)

kipu' 車票 (外來語)

tunsila 前天
masatu 送行

namusuqis 將要返回

aipun 他；她

tunpautpaut 騎乘機車



會話演練

1.Lumav : Namaaq suu laihlahi tundazaan?

(你要搭哪一班的火車?)

Salung : _____

2.Lumav : Maibalivin aas kipu'?

(妳已經買好車票了嗎?)

Salung : _____

3.Salung : Namaaq suu unisin tundazaan mulumaq?

(等一下你返家搭乘什麼(交通工具)?)

Lumav : _____





漢語翻譯

在火車站

Lumav：你今天要去哪兒？為何一大早到火車站來呢？

Salung：我要去臺北市看我的孩子們。

Lumav：你要搭哪一班的火車？

Salung：我搭乘自強號的火車。

Lumav：你已經買好車票了嗎？

Salung：我前天先買好了，我已經有車票了。你也要搭火車嗎？

Lumav：不，我只是送我的孩子搭火車，他今天要返校。

Salung：等一下你返家搭乘什麼（交通工具）？

Lumav：我等一下騎摩托車回家。

Salung：騎慢一點！



15 Mihalang

生病



mihalang 生病

buntu 一直地；經常

mamas-i 一直咳嗽

masungha' 癢的

qaungqaung 喉嚨

sainiduu 此指醫生的診查行為



Ihaan ising

Qaivang : Mavia aas tu buntu mamas-i i?

Abus : Mihalang aak. Masungha' inaak a qaungqaung.

Qaivang : Tukuqaq ka ising sainiduu?

Abus : Minbalvain dau ka inaak qaungqaung. Na-asa tu susukan. Kamaaq aas mun-iti?

Qaivang : Sia naak bantas pulu a na-ispa-iu.

Abus : Nitu maqtu lusqa siza ki iu maun?

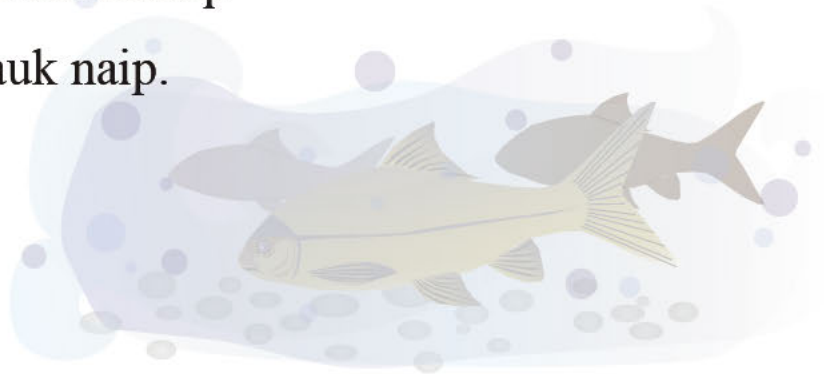
Qaivang : Nitu maqtu. Aupa tinbalvain naak a bantas, asin tu susukan amin. Mananulua! Katu iskazhavun.

Abus : Uninang suu matnanulu zaku, kasatnula aas amin quu ki davus.

Qaivang : Siaqun ngulus tun a makuzus i, uninang suu.

Abus : Nangausin aak mulumaq.

Qaivang : Kandaukdauk naip.



minbalvain 已經腫脹了

susukan 注射藥物

bantas 腳

pulu 痛風 (病名)

iu 藥物的總稱

iskazhavun 被著涼著

matnanulu 點醒；提醒

kasatnula 請節約或節制

makuzus 饞嘴；貪食



會話演練

1. Qaivang : Mavia aas tu buntu mamas-i i?

(你為什麼一直咳嗽?)

Abus : _____

2. Abus : Nitu maqtu lusqa siza ki iu maun?

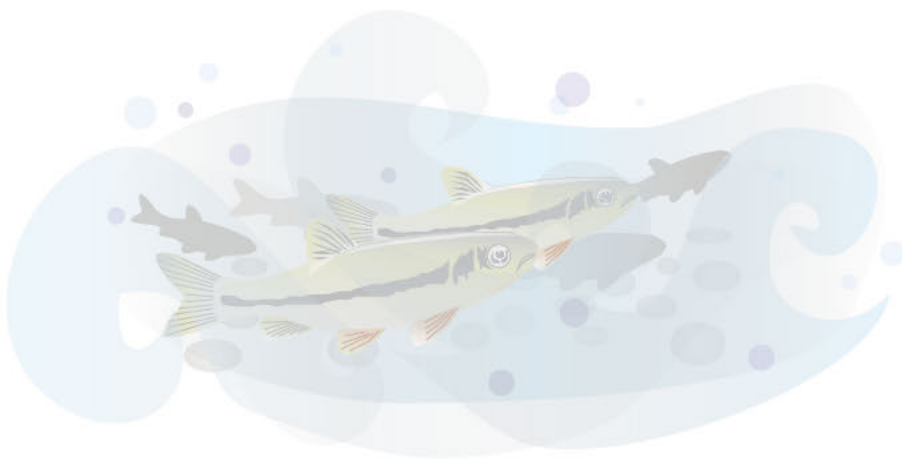
(不能夠只吃藥嗎?)

Qaivang : _____

3. Abus : Uninang suu matnanulu zaku, kasatnula aas amin
quu ki davus.

(謝謝你提醒我，你也需要節酒。)

Qaivang : _____





漢語翻譯

診所

Qaivang：你為什麼一直咳嗽？

Abus：我生病了，我的喉嚨很癢。

Qaivang：醫生診查怎麼說？

Abus：我的喉嚨已經紅腫了。一定要打針。你來做什麼？

Qaivang：我要治療我腳上的痛風。

Abus：不能夠只吃藥嗎？

Qaivang：不能。因為我的腳已經腫起來了，也必須要打針了。請你保重！不要著涼了。

Abus：謝謝你提醒我，你也需要節酒。

Qaivang：無奈就是這一張嘴貪酒，謝謝你。

Abus：我先回家了。

Qaivang：慢走。



16 Kazingva

打電話



su-uan (在) 你那裡的意思

Asitau 星期三；禮拜三

uka 沒有；不在



Kazizingva

Tulbus : Ui! Uli aas? Tulbus aak.

Uli : Uu, Uli aak, maaq isbazbaz?

Tulbus : Maqtu aak mun su-uan Asitau tinunqu?

Uli : Na uka aak Asitau, duuq maqtu haan Asinum
taunquvali?

Tulbus : Na uka naak ail-uan haan Asinum tasqanian.
Duuq maqtu haan Asitau sanavan?

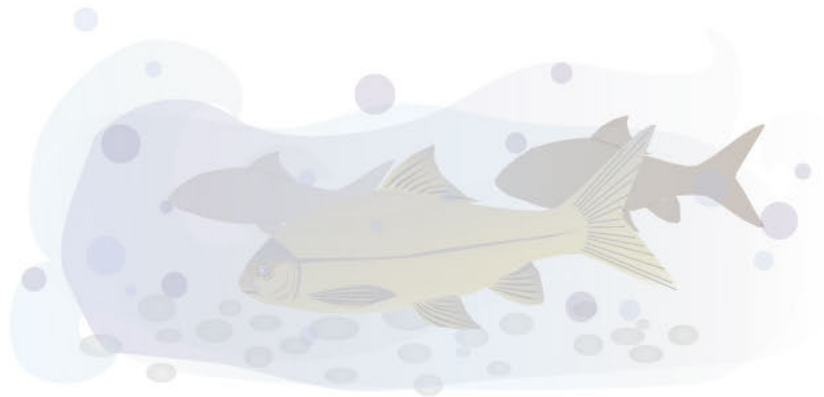
Uli : Azuq i! Maaq tuza suu a na-isbabaz zakuan tu?

Tulbus : Namun suan aak masaiv suu ki sinpaska' naak.

Uli : Maaq suu sinpaska' tu?

Tulbus : Pail-uni ki isuu tainis-uvaz-azan tu sinpaska'!

Uli : Uninang! Na altalaak aas haan Asitau sanavan.



haan 在...

ail-uan 休閒的；空間的

tasqanian 一整天；一天

azuq 同意；答應

maaqtuza ...tu 到底為何

masaiv 給予；贈送

sinpaska' 贈品；禮物

pail-uni 因...而有的

altalaak 我等待



會話演練

1. Tulbus : Ui! Uli aas? Tulbus aak.

(喂，你是烏莉嗎？我是督爾布斯。)

Uli : _____

2. Tulbus : Maqtu aak mun su-uan Asitau tinunqu?

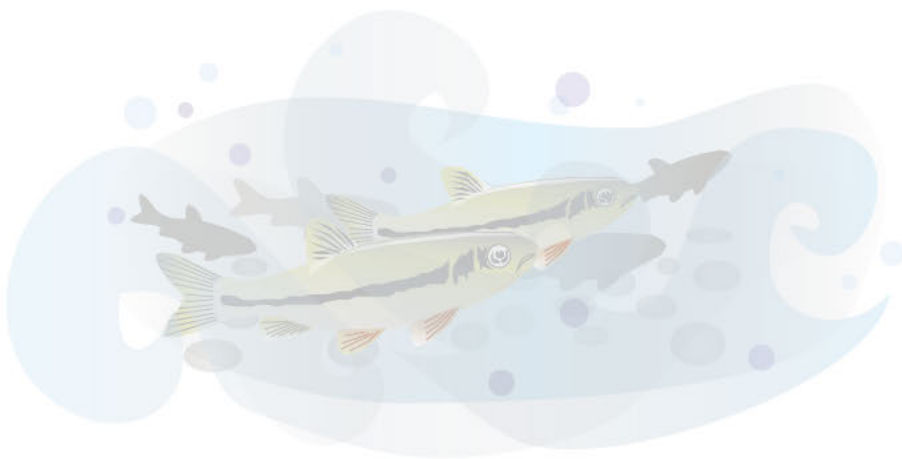
(禮拜三下午我可以去你那嗎？)

Uli : _____

3. Uli : Maaq suu sinpaska' tu?

(你送什麼禮物？)

Tulbus : _____





漢語翻譯

在電話中

Tulbus：喂，你是烏莉嗎？我是督爾布斯。

Uli：是，我是烏莉，有什麼話嗎？

Tulbus：禮拜三下午我可以去你那嗎？

Uli：我禮拜三不在，是否可以在禮拜六中午？

Tulbus：禮拜六我整天沒有空，是否可以在禮拜三晚上？

Uli：那好！你到底要給我說什麼話呢？

Tulbus：我要去你那兒送我給你的禮物。

Uli：你送什麼禮物？

Tulbus：是生日禮物啦！

Uli：謝謝你！禮拜三晚上我會等你來。



17 Maaq suu asaun maun?

你想吃什麼？



asaun 被喜歡

simal 肥肉

kakusung 蝦子

titi 肉類的總稱

kalangkalang 螃蟹

sizaang 再去取

huahua 鵝肉



Haan kakaunan

Ali : Maaq suu asaun maun?

Lumav : Asa aak maun i simal titi.

Ali : Madia iti maqtu kaunun, sizaang duma nakaunun suu.

Lumav : Siza aak kakusung, kalangkalang, titiqangvang, sidi, tulkuk, vivi, huahua maun. Ma'aq suu na sizaun maun.

Ali : Nasiza aak tamana, mi'ut, lamuqu, tai, bahat, lainsaz, tumatu maun. Sia sanglav a asaun zaku maun.

Lumav : Az-az naak titi sizaun maun, aupa asnii aak maun i sanglav.

Ali : Asa aas tu hibul maun i sanglav, namaqatba suu a hubung.

Lumav : Mavia aas tu nitu siza titi maun i?

Ali : Aupa asnii aak tismuq, paqpun, nii aak haip namaun i titi.

Lumav : Namaun tu tanangaus, muskun ata masumsum Kamisama, matumasqing Tamadaza.

tamana 包心菜

mi'ut 西洋瓜

bahat 南瓜

lainsaz 絲瓜

tumatu 蕃茄

hibul 摻雜在一起

hubung 身體的統稱

tismuq 變胖；變肥

tanangaus 在...之前



會話演練

1. Ali : Maaq suu asaun maun?

(你想要吃什麼?)

Lumav : _____

2. Lumav : Az-az naak titi sizaun maun, aupa asnii aak maun
i sanglav.

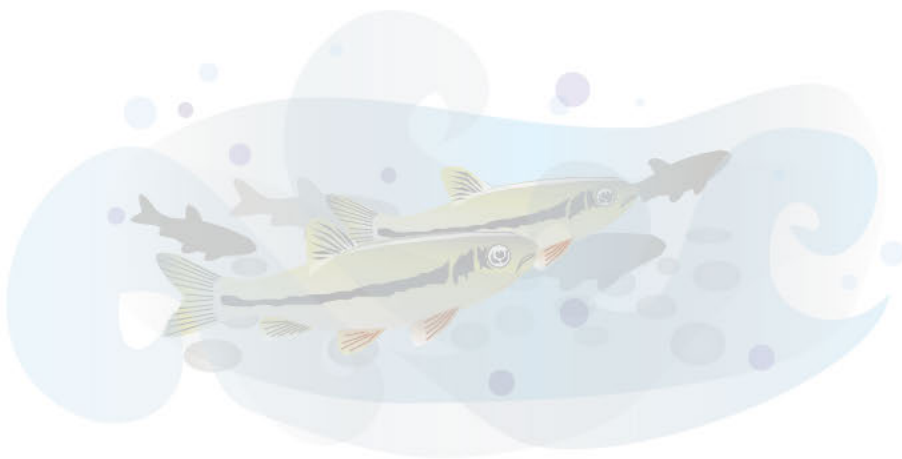
(我拿的統統是肉類，因為我不喜歡吃蔬菜。)

Ali : _____

3. Lumav : Mavia aas nitu siza titi maun i?

(那你為何不吃肉呢?)

Ali : _____





漢語翻譯

在餐廳

Ali：你想要吃什麼？

Lumav：我喜歡吃肥肉。

Ali：這裡有很多可以吃的東西，再拿其他你要吃的。

Lumav：我拿蝦子、螃蟹、牛肉、羊肉、雞肉、鴨肉、鵝肉吃。你要吃什麼？

Ali：我要拿包心菜、西洋瓜、玉米、芋頭、南瓜、絲瓜、蕃茄吃。我喜歡吃蔬菜。

Lumav：我拿的統統是肉類，因為我不喜歡吃蔬菜。

Ali：你（吃飯）要佐以蔬菜，身體才會健康。

Lumav：那你為何不吃肉呢？

Ali：我不喜歡變胖，所以今天就不打算吃肉了。

Lumav：飯前我們一起感謝我們的神，謝謝天父。



18 Maaq su ka-asaun?

你的興趣是什麼？



ka-asaun 喜歡的事；興趣

mazima 喜歡；愛好

mazunga 繪畫；畫畫

hikuki' 飛機（外來語）

qatu 輪船；方形盒

duma 其他的；別的



Ika'ku

Umav : Maaq suu ka-asaun?

Hadul : Mazima aak mazunga.

Umav : Maaq suu asaun mazunga?

Hadul : Mazima aak mazunga ki hikuki' siin qatu.

Umav : Duuq haizang duma?

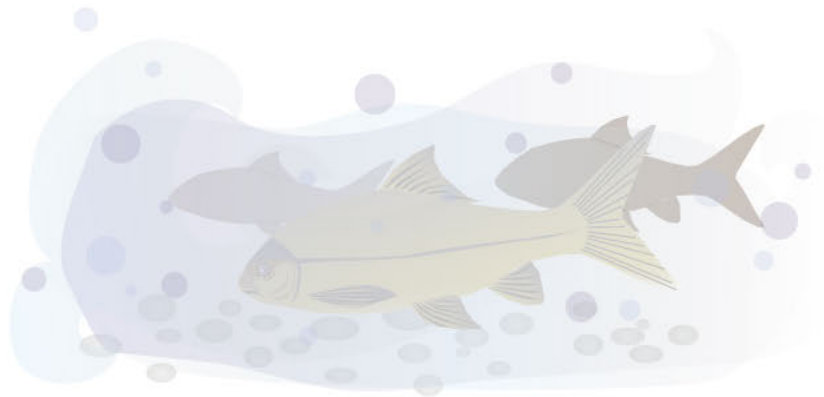
Hadul : Ukain. Maaq suu ka-asaun laupadau?

Umav : Mastaan aak mazima angkus i qaqaqtis
maqaqaqtis.

Hadul : Maaq suu a qaqaqtisun?

Umav : Maqaqtis aak haqil pin-uniun i babu, tulkuk, sidi,
talikuan...

Hadul : Tuza tu madia a kazimaun mita kuzakuza. Iti ata
pa-i-insun.



mastaan 非常地；很...

maqaqtis 裁剪

haqil 紙張；書本

pin-uniun 使變成；使成為

babu 豬

tulkuk 雞

sidi 羊

talikuan 蝴蝶

pa-i-insun 彼此勉勵



會話演練

1.Umav : Maaq suu ka-asaun?

(你的興趣是什麼?)

Hadul : _____

2.Umav : Maaq suu asaun mazunga?

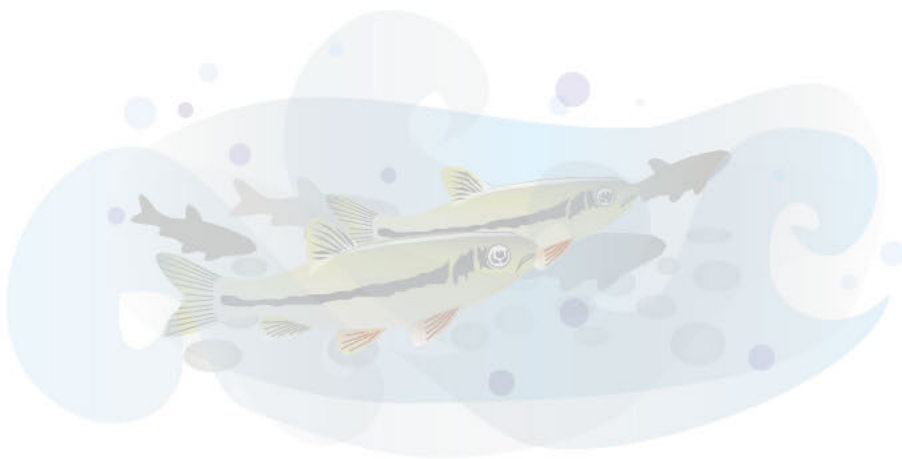
(你喜歡畫些什麼?)

Hadul : _____

3.Hadul : Maaq suu a qaqqtisun?

(你平常裁剪些什麼?)

Umav : _____





漢語翻譯

在學校

Umav：你的興趣是什麼？

Hadul：我喜歡畫畫。

Umav：你喜歡畫些什麼？

Hadul：我很喜歡畫飛機和船隻。

Umav：還有其他興趣嗎？

Hadul：沒有了。你所喜好的是什麼？

Umav：我喜歡拿剪刀裁剪。

Hadul：你平常裁剪些什麼？

Umav：我裁剪紙張成為豬隻、雞、羊、蝴蝶...

Hadul：真的有許多有趣的事我們可以做，在這裡彼此勉勵。



19 Mastaan aak mazima talabal

我最喜歡夏天



talabal 夏天

vanglaz 河川；溪水

qamisan 季節；年歲

lingqaul 游泳

kuli 冰品之類

mintalabal 春天



Ivanglaz

Qusas : Maaq suu mastaan kazimaun diqanin ihaan tastu qamisan?

Upus : Mastaan aak mazima talabal.

Qusas : Taquavang aak tu mavia aas mastaan mazima ki talabal?

Upus : Aupa namaqtu aak lingqaul, maun kuli. Maaq suu kazimaun?

Qusas : Mazima aak mintalabal, aupa nitu mabaqis, nii amin makazhav.

Upus : Nii aak mazima qamisan, aupa makazhav a diqanin, mahaipi mihalang.

Qusas : Mazima aak amin minqamisan, lusqatu maluvluv a diqanin, mahaipi amin mihalang.

Upus : Namaaq suu palkadaan ihaan talabalti?

Qusas : Na malavi aak tamatina munhaan Lipuun pisqaitmal. Namaaq suu palkadaan?

Upus : Namindangaz tama naak maqusva quma.

mabaqis 熱的

makazhav 冷的

mahaipi 容易地；不難地

minqamisan 秋天

lusqatu 只是說...

maluvluv 多風的

malavi 跟著；隨著

Lipuun 日本

maqusva 清理；整理



會話演練

1.Qusas : Maaq suu mastaan kazimaun diqanin ihaan tastu qamisan?

(一年之中你最喜歡哪一個季節?)

Upus : _____

2.Qusas : Taquavang aak tu mavia aas mastaan mazima ki talabal?

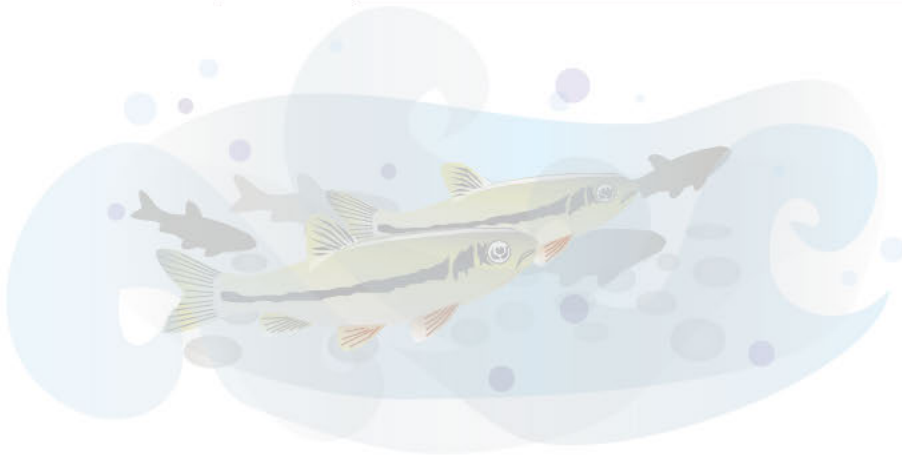
(請告訴我，你為什麼最喜歡夏天?)

Upus : _____

3.Upus : Namaaq suu palkadaan ihaan talabalti?

(今年夏天你要做什麼?)

Qusas : _____





漢語翻譯

在河邊

Qusas：一年之中你最喜歡哪一個季節？

Upus：我最喜歡夏季了。

Qusas：請告訴我，你為什麼最喜歡夏天？

Upus：因為我可以游泳、吃冰。那你喜歡哪個季節呢？

Qusas：我喜歡春天，因為天氣不冷也不熱。

Upus：我不喜歡冬天，因為天氣很冷，容易生病。

Qusas：我也喜歡秋天，可是因為風季，也容易生病。

Upus：今年夏天你要做什麼？

Qusas：我要跟我的爸媽到日本去玩。那你呢？

Upus：要幫父親整理農地。



20 Mulumaq lus-an Puut 回家過新年



lus-an Puut 中國人的新年；
農曆新春
musqain 只有...了

sailumaq 回家過；去過家裡
tangus 事先；先前
painsanan 年份



Patantungu

Mua : Namulumaq aas lus-an Puut?

Kavida : Nanii, aupa atikisang naak a u-u', biaoqis musqain mihalang.

Mua : Sailumaq aas tangus tu painsanan?

Kavida : Nii amin, aupa ihaan aak kuva pasaipukun i kikai.
Tupa naak tamatina tu na munzamian ainka haan lus-an Putin.

Mua : Namaaq naita tudazaan musaupa su-uan?

Kavida : Na amaun aingka inagak masituqas tun hai-ia.
Namun su-uan suu madadaingaz lus-an Puut?

Mua : Nii aingka mun zakuan, kaupa masisinauba muunzakuan.

Ilumaq

Kavida : Tama, tina, talmadiin nitu pasaduu, qanglas aak mililiskin muu.

Tamatina : Niang naupa aas minaun, haiza naam inadas inaliv siin maivanis pinaklang na-ispaska suu.

Kavida : Matumasqing muu tamatina.

kuva 工廠 (外來語)

pasaipukun 被僱來照顧

munzamian 到我們這裡來

naita 他們

amaun 背負；揹著

masisinauba 弟妹們

talmadiin 已經很久了

inaliv 年糕

pinaklang 已經烤過的



會話演練

1. Mua : Namulumaq aas lus-an Puut?

(你要回去過新年嗎?)

Kavida : _____

2. Mua : Sailumaq aas tangus tu painsanan?

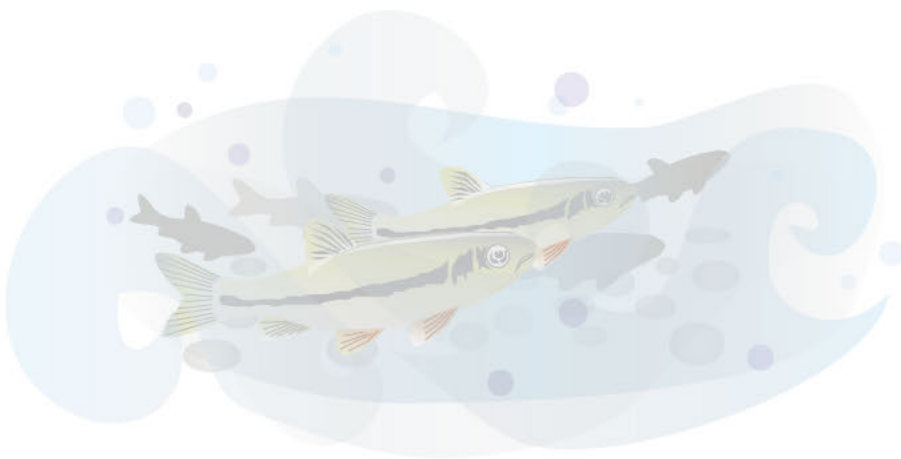
(你去年有回家嗎?)

Kavida : _____

3. Kavida : Namun su-uan suu madadaingaz lus-an Puut?

(你的父母親要到你那兒過年嗎?)

Mua : _____





漢語翻譯

作客

Mua：你要回去過新年嗎？

Kavida：不會，因為孩子還小，怕生病了。

Mua：你去年有回家嗎？

Kavida：也沒有，因為我在工廠看管機械。我的父母親說過年的時候，他們要來我們這兒。

Mua：他們怎麼來你那兒？

Kavida：我的哥哥要用車載他們來。你的父母親要到你那兒過年嗎？

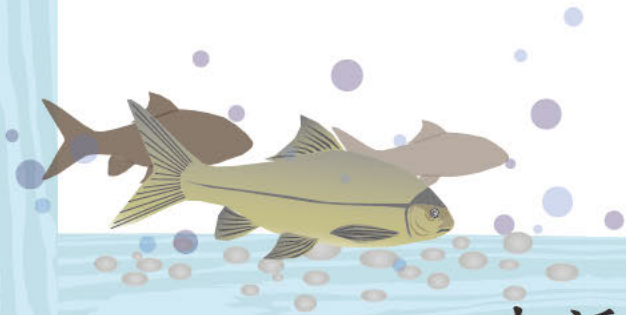
Mua：他們不來，只有弟妹們來我這兒。

家裡

Kavida：爸媽，好久不見，我常想念你們。

Tamatina：你還沒有吃過早餐吧，我們帶了年糕和烤山豬肉拿給你吃。

Kavida：爸媽謝謝您們。



原住民族語初級教材 生活會話篇 (中)

語別 Bunun Takivatan 丹群布農語

發行單位 行政院原住民族委員會 教育部
發行人 孫 大 川 蔣偉寧
Paelabang danapan

諮詢委員 卜袞·伊斯瑪哈單·伊斯立端 巴努·巴嘎暮暮 吉洛·哈篋克
吳明義 李文盛 李勤岸 林建成 邱若龍 阿諾·伊斯巴利達夫
洪清一 胡永寶 浦忠勇 馬彼得 高淑芳 高清菊 高曉琳
張玉發 張學謙 梁景龍 陳和平 陳坤昇 陳明珠 陳金龍
陳雪玉 陳 勝 曾建次 游純澤 華阿財 楊盛涂 督固·撒耘
葉美利 董瑪女 蔡佩芸 蔡恪恕 賴美燕

編輯單位 國立政治大學原住民族研究中心
總編輯 林修澈
編輯委員 余榮德 全淵能
行政團隊 行政院原住民族委員會 陳坤昇

王 慧 玲
Iling · Dawa Panay

雅柏甦詠·博伊哲努
Yapasuyongu · Poiconu

翁 香 珍 邱文隆 田雅頻
Maljeveljev · Tiudjalimaw

教育部 羅清水 黃月麗 陳素芬 吳中益 蔡惠霞
政大原住民族研究中心 趙順文 張郁慧 黃季平 官大偉 蔡佳凌
余佳穎 高嘉玲 莊日昇 江冠瑩 謝婉婷

美術設計 官晉宇
圖片繪製 田慧玲
錄音人 余榮德

出版日期 2013年5月初版





原住民族語初級教材
生活會話篇（下）

Bunun Takivatan

丹群布農語








編輯說明

- 一、在族語學習上，為補強國民中小學九階教材有關生活會話內容之不足，讓學習者透過生活會話的學習，強化學習者「聽」與「說」的族語使用能力，爰編輯「原住民族語初級教材」。本套教材各版本的書寫符號，原則上採用教育部與原民會共同頒佈（2005年12月15日）之「原住民族語言書寫系統」。
- 二、本教材依42語別各編為一種版本，每種版本皆包含學習手冊及教師手冊。
- 三、本教材分為三篇：生活會話篇（上）、生活會話篇（中）、生活會話篇（下）。
- 四、本教材依據日常生活環境劃分為三十個學習主題，包含問候、介紹、需求、天氣、時間、地點、購物、道歉、稱讚、祝福、家庭、工作、點餐、交通、醫藥、通訊、飲食、興趣、季節、過年、個性、幫忙、教育、學習、旅遊、職場、感情、藝術、祭典、民族等。
- 五、學習手冊，包含以下內容：
 - （一）學習圖片：配合各課對話情境，放置趣味化圖片。
 - （二）對話句子：各課特標示對話場景以利學習及各課有10-12句對話營造自然的生活情境。
 - （三）學習新詞：全三冊共有450個詞彙，每課約有15-20個詞彙是學習新詞，編排方式則依新詞出現順序排列。
 - （四）會話演練：每課擷取或改寫其中3句對話供學習者自由發揮及演練。






- 六、本教材之「教師手冊」，配合學習手冊，包含各課教學目標、教學準備、教材分析、教學活動、學習評量及原民生活智慧通等其他依各語別教學現況所調整之教學項目，提供教師教學參考之用。
- 七、本教材針對國民中小學及成人初學者之需要而編輯，強調學習者聽與說的學習，以實用性、多樣性、生活化、趣味化原則，使學習者能輕鬆自然地學習族語。
- 八、本教材於編寫後業經各族教材編輯委員進行試驗教學與反覆審訂，唯恐仍有疏漏之處，請各教學老師不吝提供意見，以供修訂之參考。



目錄

-  曲目 21 **21** Maqasmav aipa tu bunun
他是一個努力的人..... 1
-  曲目 22 **22** Asa ass indangazang?
需要幫忙嗎?..... 5
-  曲目 23 **23** I-isaq suu ka'ku papantuan?
你在哪一間學校讀書呢?..... 9
-  曲目 24 **24** Nii a malastaki Vatan masihal
pasnavaun?
丹群布農語難學嗎?..... 13
-  曲目 25 **25** Tastulumaq muskun qaqaitmal
家族旅行..... 17



-  **26** Piaqin suu ka kinukuzaan?
你工作多久了?..... 21
-  **27** Pasunkaviazin aipa
她談戀愛了..... 25
-  **28** Maimadadaingaz tu sin-iungi
傳統的舞蹈..... 29
-  **29** Malaqtainga
射耳祭..... 33
-  **30** Piaq takisilazan tu siduq?
原住民族有幾族呢?..... 37



21 Maqasmav aipa tu bunun

他是一個努力的人



maqasmav 努力

tail-aian 性格；個性

malka-uni 待人接物

madungdung 溫和的



Idaisiq

Salung : Makuaq Tiangta tail-aian?

Itik : Maqasmav daingaz aipa.

Salung : Makuaq aipa malka-uni bunun?

Itik : Madungdung, nitu qalmang mali-aza tubangnu ki duma bunun.

Salung : Tan-a aak bunun tupa tu maqasmav aipa vingkiu, tutuza?

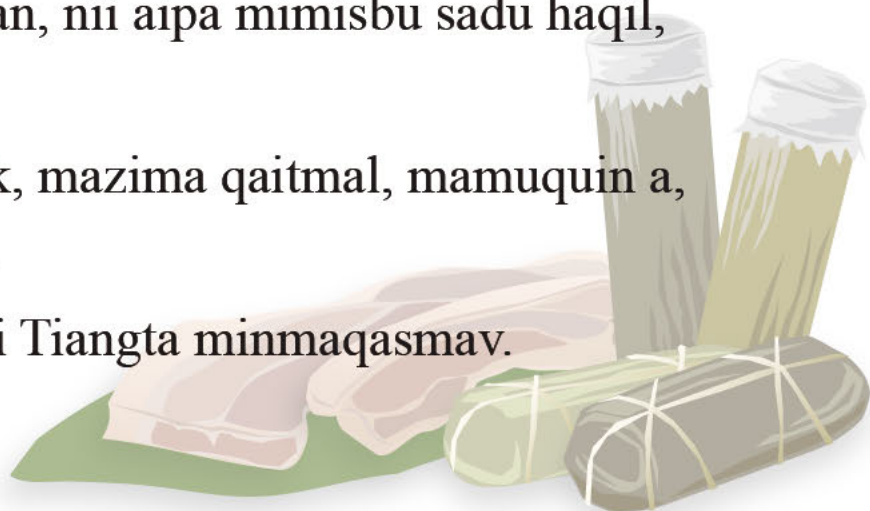
Itik : Mantuk, nii aipa qalmang qaitmal, masihal amin a sinpantu istaa.

Salung : Lakuaq aipa saduu haqil ?

Itik : Sanavan, qanian, nii aipa mimisbu sadu haqil, makuaq aas?

Salung : Mangai aak, mazima qaitmal, mamuquin a, masabaqin.

Itik : Lusqa ata sisili Tiangta minmaqasmav.



mali-aza 背後批評

tubangnu 說別人的壞話

mantuk 真的；誠然

sinpantu 讀書的績效

saduu haqil 讀書；求學

mimisbu 一直停滯不前

mamuquin 疲累的

masabaqin 睡著了

sisili 模仿；仿倣



會話演練

1.Salung : Makuaq Tiangta tail-aian?

(帝錫的個性是怎樣的?)

Itik : _____

2.Salung : Makuaq Tianga malka-uni bunun?

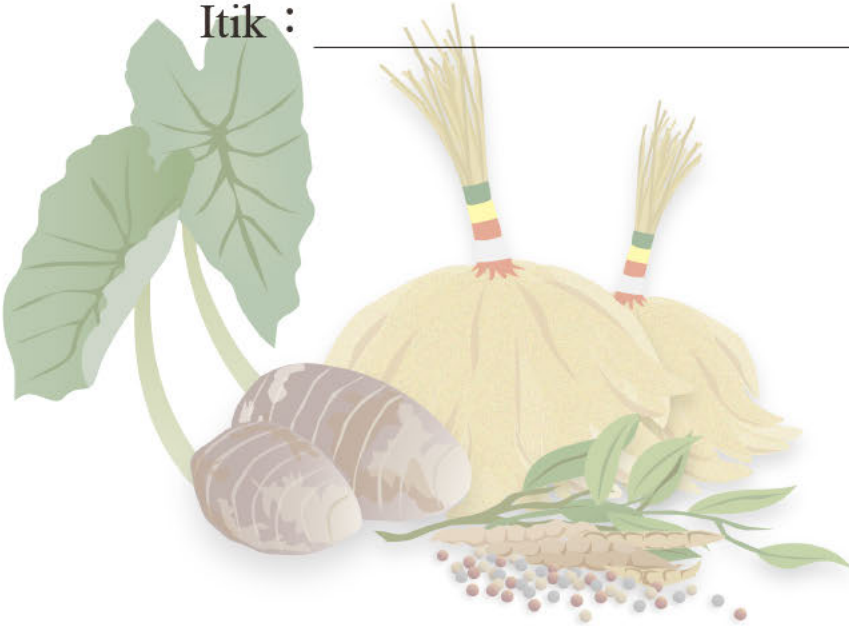
(帝錫對待人怎樣?)

Itik : _____

3.Salung : Tan-a aak bunun tupa tu maqasmav aipa vingkiu,
tutuza?

(我聽別人說他很用功讀書，是真的嗎?)

Itik : _____





漢語翻譯

在操場

Salung：帝錫的個性是怎樣的？

Itik：他很認真。

Salung：他對待人怎樣？

Itik：很溫和，不會說別人的閒話、醜化他。

Salung：我聽別人說他很用功讀書，是真的嗎？

Itik：真的，他不隨便玩耍，他考的試都很好。

Salung：他什麼時候讀書？

Itik：晚上白天他都不停止讀書，那你呢？

Salung：我很懶惰，很喜歡玩，累了就睡著了。

Itik：讓我們學像帝錫般地認真吧。



22 Asa ass indangazang?

需要幫忙嗎？



indangazak 我幫助

tasban 走過；通過

dandaingaztun 這條大馬路

masaqbit 很痛的；很疼的

tian 肚子

nahalakak 我要牽手



Ihaan daan daingaz

Savungaz : Aki Qaisul, indangazak aas tasban daan daingaztun?

Qaisul : Azuq nii, uninang suu Savungaz uvaz-az.

Savungaz : Namun isaq aas laupadau?

Qaisul : Namunhaan ising saduu halang, masaqbit naak tian.

Savungaz : Nahalakak aas tasban daan daingaz, aupa madia laihlaih anqaqai, nitu madaduu.

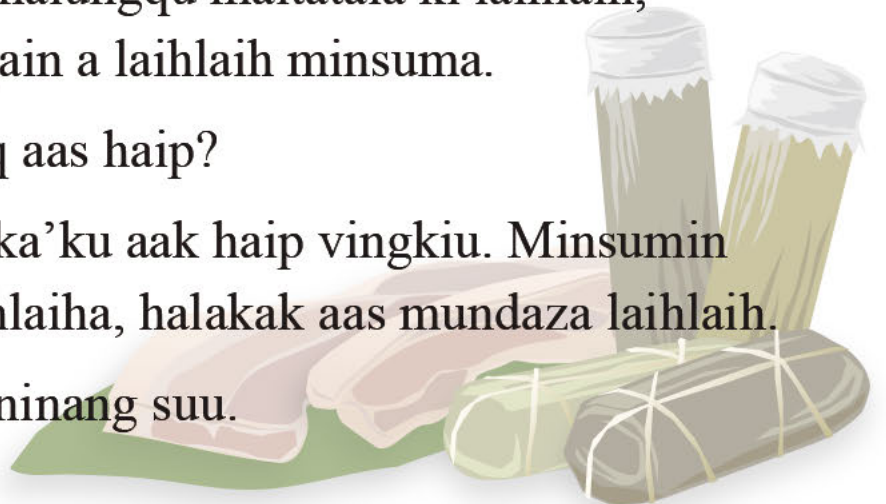
Qaisul : Miqumisang aas mindangaz zaku tasban i kapisingun tu daan daingaz.

Savungaz : Itia ass malungqu maltatala ki laihlaih, namungain a laihlaih minsuma.

Qaisul : Namun isaq aas haip?

Savungaz : Namun ka'ku aak haip vingkiu. Minsumin isuu laihlaiha, halakak aas mundaza laihlaih.

Qaisul : Tutuza tu uninang suu.



anqaqai 來來往往

madaduu 平順的；合宜的

kapisingun 可怕的

itia 請在這裡

maltatala 等待；等候

namungain 即將；不久

minsuma 回來；出現

mundaza 搭乘

tutuza tu 實實在在地



會話演練

1.Savungaz : Aki Qaisul, indangazak aas tasban dandaingaztun?
(凱蘇兒阿公，我要幫你過大馬路嗎?)

Qaisaul : _____

2.Savungaz : Namun isaq aas laupadau?
(你現在要去那兒?)

Qaisaul : _____

3.Savungaz : Nahalakak aas tasban daan daingaz, aupa madia
laihlaih anqaqai nitu madaduu.
(那我牽你過大馬路，因為很多來來往往的車
子，很危險。)

Qaisaul : _____





漢語翻譯

在大馬路上

Savungaz：凱蘇兒阿公，我要幫你過大馬路嗎？

Qaisul：不用了，謝謝你莎鳳兒。

Savungaz：你現在要去那兒？

Qaisul：要去醫院看診，我肚子痛。

Savungaz：那我牽你過大馬路，因為很多來來往
往的車子，很危險。

Qaisul：謝謝你帶領我過這條可怕的大馬路。

Savungaz：請你坐在這兒等車，車子快來了。

Qaisul：你今天要去哪兒？

Savungaz：我要去上學，車子來了，我扶你上車。

Qaisul：真是謝謝你。



23 I-isaq suu ka'ku papantuan?

你在哪一間學校讀書呢？



i-isaq 在哪裡

vingkiuang 仍在讀書

kakudaing 大學

mantan 靠近；傾向



Ikunbu laihlah

Manan : Vingkiuang aas laupadau?

Tuhua : Uu, vingkiuang aak haan kakudaing laupadau.

Manan : Mantan isaq suu ka'ku vingkiuan?

Tuhua : Mantan haan mansisila ki Taitu ning-avta.

Manan : Tinpiin qamisan suu a vininkiu?

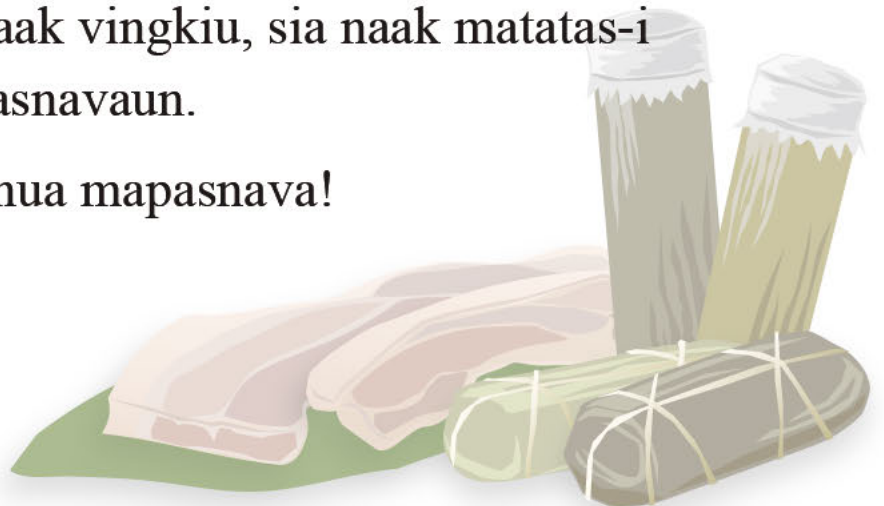
Tuhua : Laupang aak namun haan ka'ku vingkiu.
Isbuanin aas haan ka'ku?

Manan : Uu, lusqa tu maku sanavanang aak mapasnava
ihaan ka'kuta.

Tuhua : I-isaq aas vingkiu? Maaq suu pasnavaun?

Manan : IKalingku aak vingkiu, sia naak matatas-i
hikuki' a pasnavaun.

Tuhua : Matinmananua mapasnava!



mansisila 在旁邊

Taitu 臺東縣

tinpiin qamisan 第幾年

isbuanin 已經畢業了

maku 利用...來施行

sanavanang 仍然利用夜間

pasnavaun 修習的課程

Kalingku 花蓮縣(外來語)

matinmananua 再接再厲



會話演練

1. Manan : Vingkiuang aas laupadau?

(你現在還在讀書嗎?)

Tuhua : _____

2. Manan : Tinpiin qamisan suu a vininkiuuan?

(你讀幾年級了?)

Tuhua : _____

3. Tuhua : I-isaq aas vingkiu? Maaq suu pasnavaun?

(你在哪兒唸書? 讀的是什麼?)

Manan : _____





漢語翻譯

在火車上

Manan：你現在還在讀書嗎？

Tuhua：是的，我還在讀大學。

Manan：你就讀的學校在哪裡呢？

Tuhua：鄰近臺東縣。

Manan：你讀幾年級了？

Tuhua：我才剛進學校唸書。你已經畢業了嗎？

Manan：是的，只是我仍利用在學校讀夜間學程。

Tuhua：你在哪兒唸書？讀的是什麼？

Manan：我在花蓮縣讀書，我讀的是飛機修護。

Tuhua：請再接再厲！



24

Nii a malastaki Vatan
masihal pasnavaun?

丹群布農語難學嗎？



talavin 走廊

malasTauluu 講國語



Italavin

Uli : Maaq suu sipulun? MalasTauluu?

Alang : Nii, linsiu aak masipul i malastakiVatan.

Uli : Masihal a malastakiVatan pasnavaun?

Alang : Masiahl. Saqaal aas Luma tu sinpapatas?

Uli : Atikis naak qaiqansaipan, kama nii aak maqansiap masipul.

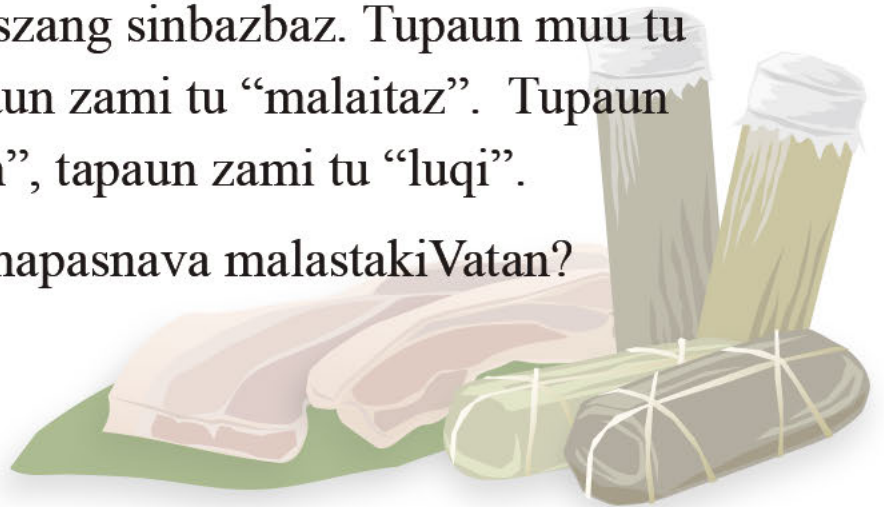
Alang : Maqansiap aas malastakiVatan?

Uli : Nii, aupa takBanuaz inaak a siduq.

Alang : Maaq aam takiVatan bazbaz a, asa tu sidauqpusun, maszang tusasaus.

Uli : Haiza a nii maszang sinbazbaz. Tupaun muu tu “mangai”, tupaun zami tu “malaitaz”. Tupaun muu tu “qazam”, tupaun zami tu “luqi”.

Alang : Asang aas mapasnava malastakiVatan?



linsiu 練習（外來語）

Luma 羅馬；羅馬字

atikis 少數的；很少的

qaiqansaipan 知識；智慧

takBanuaz 巒群布農族

sidauqpusun 使說話拉長的

malaitaz 懶惰（巒群布農族語）

qazam 鳥類（巒群布農族語）

luqi 鳥類（丹群布農族語）



會話演練

1.Uli : Masihal a malastakiVatan pasnavaun?

(丹群布農族語很好學嗎?)

Alang : _____

2.Alang : Saqaal aas Luma tu sinpapatas?

(你看得懂羅馬字嗎?)

Uli : _____

3.Alang : Maqansiap aas malastakiVatan?

(你會講丹群布農語嗎?)

Uli : _____





漢語翻譯

在走廊上

Uli：你在唸什麼？唸國語嗎？

Alang：不，我在練習唸丹群布農族語。

Uli：丹群布農族語很好學嗎？

Alang：很好學。你看得懂羅馬字嗎？

Uli：我所知道的很少，比較不會唸。

Alang：你會講丹群布農語嗎？

Uli：不會，因為我是巒群布農族。

Alang：我們丹群布農族說話必須拉長，好像唱歌一樣。

Uli：有的說法不一樣的，像「懶惰」你們說“mangai”，我們說“malaitazi”，「鳥」你們說“qazam”，我們說“luqi”。

Alang：你還願意學習丹群布農族語嗎？



25 Tastulumaq muskun qaqaitmal

家族旅行



Disuni qaitmalan 迪士尼樂園

Fusi ludun 富士山

Sinkansiin 新幹線

laupang 剛才...

hinulunan 地震過後

daingaz 大的

Hukaizu 北海道

mantan baav 鄰近北方



Ilumaq

Alang : Tama, namun-isaq ata haip punsan an pisqaitmal?

Tama : Namunhaan ata Lipuun qaitmal.

Idaza hikuki

Amui : Tina, asa aak muhaan Disuni qaitmalan, saduu ki Fusi ludun, tundaza ki Sinkansiin.

Tina : Tupa tama tu, nii haip punsan an mun-ita, aupa laupang hinulunan daingaz. Namun haan ata Hukaizu, mantan baav i Lipuun.

Amui : Napiaq tukii a tinundazaan hikuki sauhaan Hukaizuta?

Tina : Haiza tu paat tukii mutda'.

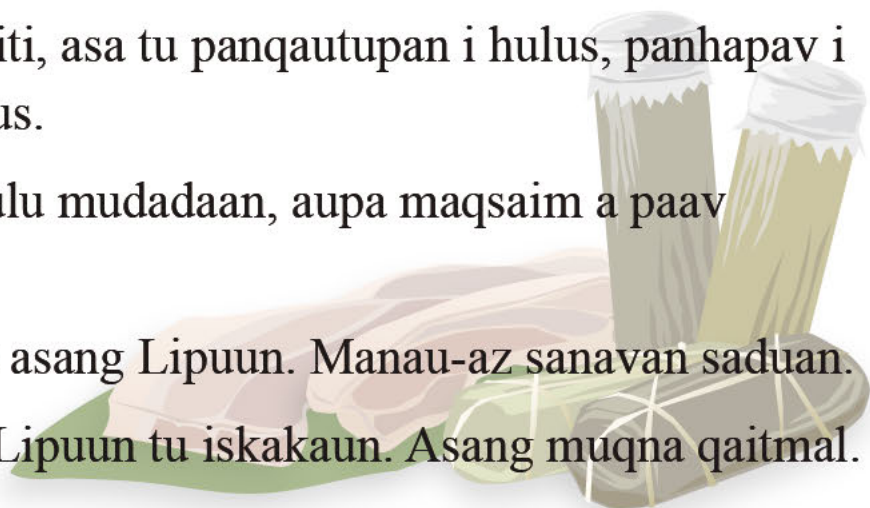
Qaitmalan

Tama : Makazhavan iti, asa tu panqautupan i hulus, panhapav i makatpal hulus.

Tina : Asa tu mananulu mudadaan, aupa maqsaim a paav laqaiban.

Alang : Maningzav a asang Lipuun. Manau-az sanavan saduan.

Amui : Mananbuq a Lipuun tu iskakaun. Asang muqna qaitmal.



tinundazaan 搭機時程

mutda' 又...；有餘（數）

qaitmalan 旅遊景點

panqautupan 裡衣重疊穿著

makatpal 厚實的

mananulu 謹慎小心

mudadaan 行路；走在其上

maqsaim 滑的

laqaiban 經過；走過



會話演練

1. Alang : Tama, namun-isaq ata haip punsan an pisqaitmal?
(爸爸，今年我們要到哪裡出去旅遊?)

Tama : _____

2. Amui : Tina, asa aak muhaan Disuni qaitmalan, saduu ki Fusi
ludun, tundaza ki Sinkansiin.

(媽媽，我希望去迪士尼樂園，去看富士山，搭乘新
幹線。)

Tina : _____

3. Alang : Maningzav a asang Lipuun. Manau-az sanavan saduan.
(日本的市區很乾淨，夜景很美。)

Amui : _____





漢語翻譯

在家裡

Alang：爸爸，今年我們要到哪裡出去旅遊？

Tama：我們要去日本旅遊。

在飛機上

Amui：媽媽，我希望去迪士尼樂園，去看富士山，搭乘新幹線。

Tina：爸爸說今年不到那裡，因為剛剛大地震。我們將要到北海道去，在日本的北方。

Amui：到北海道搭飛機要幾個小時？

Tina：有四個多小時。

旅遊景點

Tama：這兒很冷，裡面要加穿衣物，穿厚重的外套。

Tina：走路要小心，因為雪地路很滑。

Alang：日本的市區很乾淨，夜景很美。

Amui：日本料理很好吃，下次還想再來玩。



26 Piaqin suu ka kinukuzaan?

你工作多久了？



Sincuku 新竹縣市
tinau 電腦（外來語）

i-ita 在那邊
Tainan 臺南市
musuu 立即；馬上



Ihaan dangi-anan kuzakuza

Lumav : Malkamaaq aas laupadau?

Lamu : Ihaan aak laupadau Sincuku matatas-i ki tinau.

Lumav : Piaqin suu qamisan i-ita kuzakuza?

Lamu : Namungain dusa qamisan, isbuan haan Tainan zaingaku a musuu aak mun iti kuzakuza. Maaq suu kuzkuzaun?

Lumav : Inihaan aak Kuhkuh matatas-i laihlaih, haizain tu pun tau qamisan.

Lamu : Maaq suu ka palkadaan haan tatas-ian laihlaihta?

Lumav : Sia naak inzing a palkadadaan.

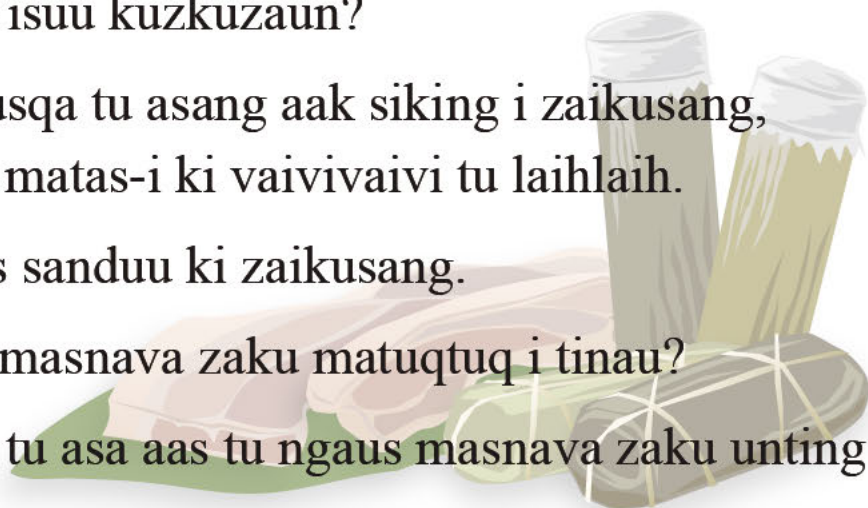
Lamu : Mazima aas isuu kuzkuzaun?

Lumav : Mazima, lusqa tu asang aak siking i zaikusang, namaqtuin matas-i ki vaivivaivi tu laihlaih.

Lamu : Matuang aas sanduu ki zaikusang.

Lumav : Maqtu aas masnava zaku matuqtuq i tinau?

Lamu : Azuq, lusqa tu asa aas tu ngaus masnava zaku unting i laihlaih.



Kuhkuh 瑞穗

tatas-ian laihlaihta

火、汽車維修與保養站

inzing 引擎

siking 測驗；考試（外來語）

zaikusang 工程師（外來語）

vaivivaivi 各式各樣的

sanduu 通過考試或資格

matuqtuq i tinau 打電腦

unting 駕駛；開車



會話演練

1.Lumav : Malkamaaq aas laupadau?

(你現在做什麼工作?)

Lamu : _____

2.Lumav : Piaqin suu qamisan i-ita kuzakuza?

(你在那裡工作有幾年了?)

Lamu : _____

3.Lamu : Maaq suu ka palkadaan haan tatas-ian laihlaihta?

(你在汽修廠裡的工作內容是什麼?)

Lumav : _____





漢語翻譯

在工廠裡

Lumav：你現在做什麼工作？

Lamu：我在新竹市裝配電腦。

Lumav：你在那裡工作有幾年了？

Lamu：快要二年了，臺南大學畢業之後就馬上來這裡工作了。你從事什麼工作？

Lumav：我曾經在瑞穗做汽修的工作，已經有三年了。

Lamu：你在汽修廠裡的工作內容是什麼？

Lumav：我主要是修復汽車引擎。

Lamu：你很喜歡你的工作嗎？

Lumav：很喜歡。不過我想要考汽修工程師，就可以維修各式各樣的車子了。

Lamu：希望你通過汽修工程師的考試。

Lumav：你可以教我打電腦嗎？

Lamu：可以，可是你要先教我駕駛汽車。



27 Pasunkaviazin aipa

她談戀愛了



talmainduu 年輕人；俊秀的男生
uskunak 我的同事



Ihaan daan daingaz

Dikla : Savi, simaq a talmainduu bananaz inadas su-un?

Savi : Inaak kaviaz, uskunak kuzakuza haan Taihuku.

Tupaun tu Haisul, takistaulaan.

Haisul : Miqumisang. Ta'ki haan aak Namasia.

Dikla : Manaskal maqtu pasaduu suu.

Ihann al-u-uan

Savi : Tama, madas aak inaak kaviaz tantungu itaan.

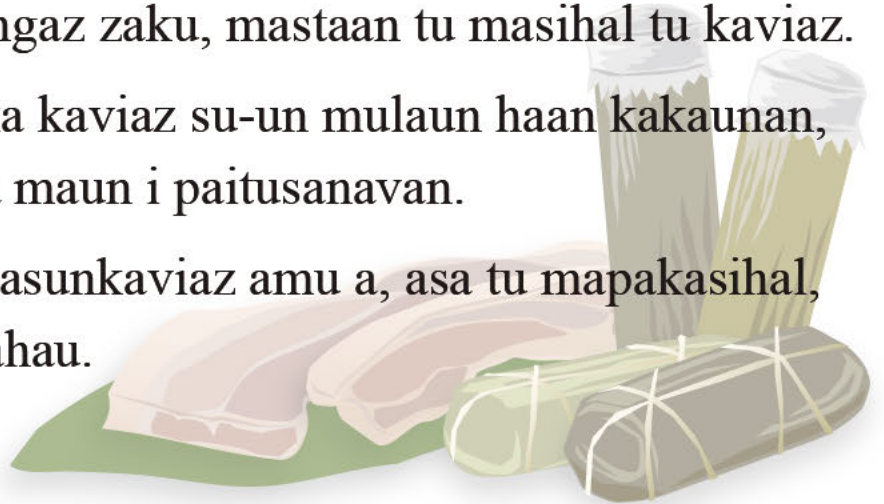
Tama : Miqumisang, malungqua.

Haisul : Uninang, manaskal maqtu mapasaduu muu.

Savi : Tina, inaak aipun uskunan haan Taihuku, qanglas aipun mindangaz zaku, mastaan tu masihal tu kaviaz.

Tina : Dasavin dauka kaviaz su-un mulaun haan kakaunan, namuskun ata maun i paitusanavan.

Tama : Savi, maqi pasunkaviaz amu a, asa tu mapakasihal, katu mapakahau.



ta'ki 籍貫；住在地

Namasia 高雄市那瑪夏區

al-u-uan 客廳；休息室

itaan 在我們這地方

qanglas 經常地；常常

mulaun 就餐桌位置（圍爐）

kakaunan 餐廳；飯店

mapakasihal 相親相愛

mapakahau 爭鬧；大打出手



會話演練

1. Dikla : Savi, simaq a talmainduu bananaz inadas su-un?

(莎菲，這位你所帶來的俊秀男子是誰呢?)

Savi : _____

2. Tama : Miqumisang, malungqua.

(你好。請坐下。)

Haisul : _____

3. Savi : Tina, inaak aipun uskunan haan Taihuku, qanglas aipun mindangaz zaku, mastaan tu masihal tu kaviaz.

(媽媽，他是我在臺北市的同事，經常幫助我，是非常好的男朋友。)

Tina : _____





漢語翻譯

在大馬路上

Dikla：莎菲，這位你所帶來的俊秀男子是誰呢？

Savi：是我的男朋友，我在臺北的同事。他叫海蘇爾，大給斯道拉安思氏。

Haisul：你好。我家在那瑪夏鄉。

Dikla：很高興能夠見到你。

在客廳

Savi：爸爸，我帶我的朋友到我們家拜訪。

Tama：你好。請坐下。

Haisul：謝謝您，很高興能夠和你們見面。

Savi：媽媽，他是我在臺北市的同事，經常幫助我，是非常好的男朋友。

Tina：帶你的朋友到餐桌就位，我們要一起吃晚餐。

Tama：莎菲，作朋友就是要友愛對待，不要相互爭吵。



28 Maimadadaingaz tu sin-iungi

傳統的舞蹈



maimadadaingaz 祖先

sin-iungi 舞蹈風格

Malaqtainga 射耳祭

aupa 因為；因此...所以

Bantalang 阿美族

pantamaun 叔叔；伯伯



Ilumaq

Pima : Naminhamu aas lus-an Malaqtainga?

Aquz : Naminhamu aak, aupa na-iungi aam tudipin.

Pima : Maaq muu na-iungiun?

Aquz : Sia naam Bantalang tu sin-iungi iungiun.

Ihaan lulus-anan

Pima : Pantamaun, haiza mita qabasang
maimadadaingaz tu sin-iungi?

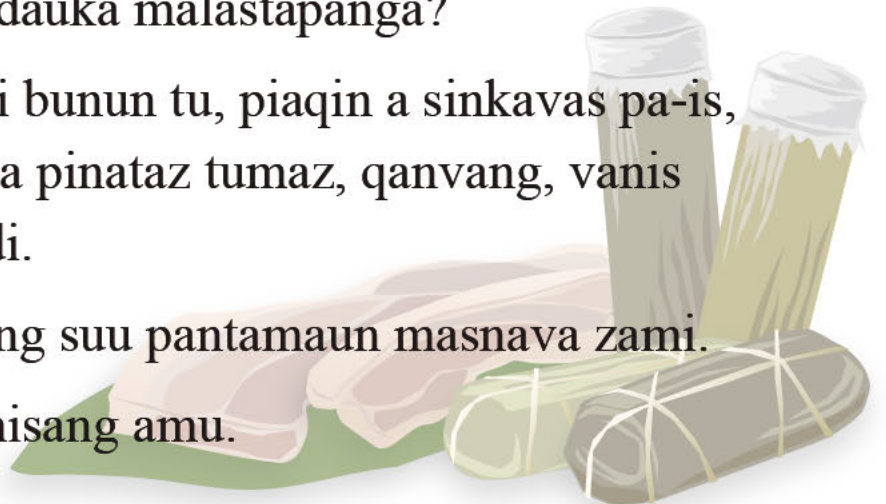
Pantamaun : Nii qabasang maimadadaingaz iungi,
lusqa tu maqis malastapang a,
tisqaqainaz i qainuin davus.

Aquz : Malkamaaq dauka malastapanga?

Pantamaun : Taqu ki bunun tu, piaqin a sinkavas pa-is,
piaqin a pinataz tumaz, qanvang, vanis
siin sidi.

Pima, Aquz : Uninang suu pantamaun masnava zami.

Pantamaun : Miqumisang amu.



qabasang 以前

malastapang 射；打耳祭

tisqaqainaz 跳躍

davus 酒類

sinkavas 所擄獲的首級

pa-is 敵人

tumaz 熊

qanvang 水鹿

vanis 山豬



會話演練

1.Pima : Maaq muu na-iungiun?

(你們要跳什麼舞蹈?)

Aquz : _____

2.Pima : Pantamaun, haiza mita qabasang maimadadaingaz tu sin-iungi?

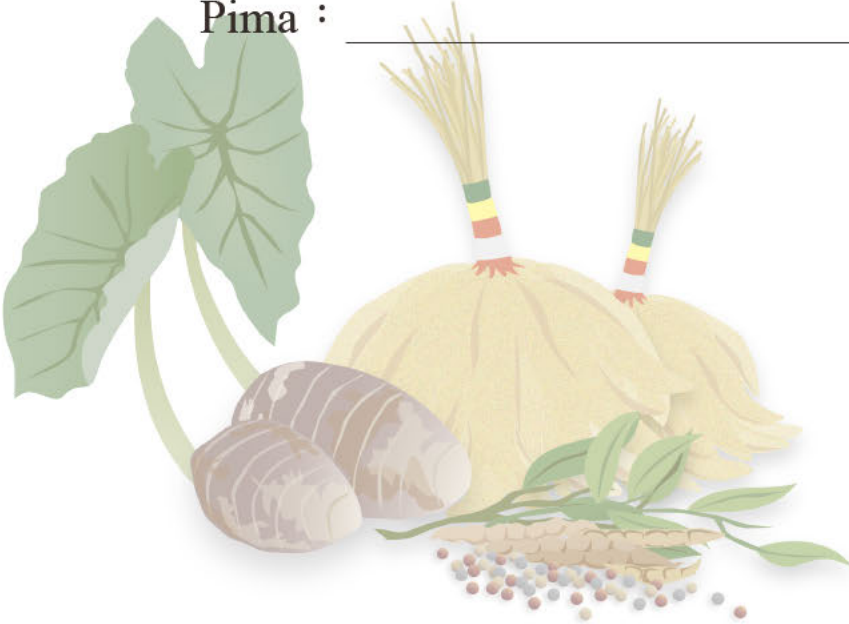
(叔叔，我們的祖先有舞蹈的風格嗎?)

Pantamaun : _____

3.Aquz : Malkamaaq dauka malastapanga?

(戰功宴的意義是什麼呢?)

Pima : _____





漢語翻譯

在家裡

Pima：你會參加射耳祭嗎？

Aquz：我會參加，因為那時候我們要跳舞。

Pima：你們要跳什麼舞蹈？

Aquz：我們要跳阿美族的舞蹈。

祭典場所

Pima：叔叔，我們的祖先有舞蹈的風格嗎？

Pantamaun(叔叔)：以前的祖先不跳舞，只是在戰功宴的時候喝酒、跳躍。

Aquz：戰功宴的意義是什麼呢？

Pantamaun(叔叔)：是用來告訴別人：我砍了幾個敵人的首級，捕殺了幾隻熊、水鹿、山豬和山羊。

Pima, Aquz：叔叔，謝謝你教導我們。

Pantamaun(叔叔)：祝福你們。



29 Malaqtainga

射耳祭



lulus-anan 祭壇；祭典場所

maisna... sauhaan 從...一直到...

paat buan 四月

namalkamaaq 將要做什麼

aingka 他們

mabazu 舂米



haan lulus-anan

Puni : Niap aas tu piaq buan a lus-an malaqtainga?

Talum : Maisna haan paat buan sauhaan hima buan.

Puni : Maaq dauka islus-an ihaan malaqtainga?

Talum : Isnavaan a banananaz manaq i titi libus.

Puni : Namalkamaaq a binanau-az?

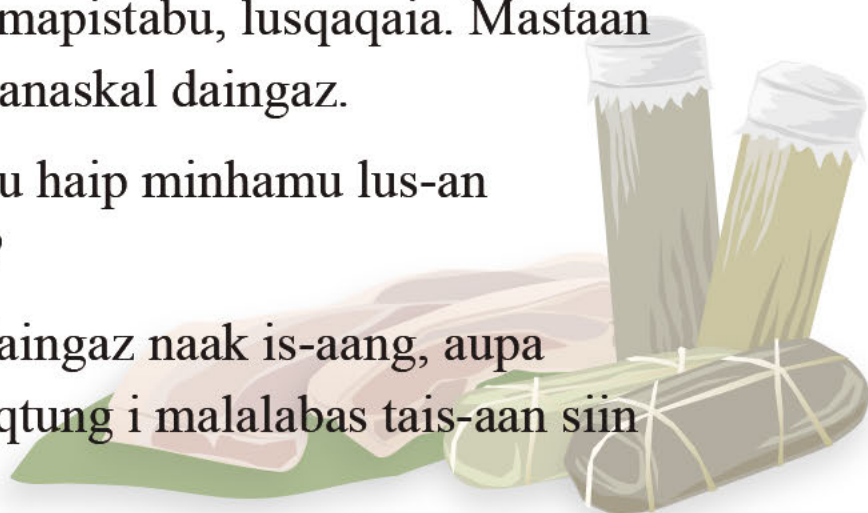
Talum : Ilumaq aingka mabazu ki tilas, masasput i davus, mahanat i pan-ai-an, na-ispakaun i tastulumaq.

Puni : Malkamaaq a uvavaz-az?

Talum : Maaq aingka a lus-anan masiqaulus siin matingaan, mapistabu, lusqaqaia. Mastaan aingka tu manaskal daingaz.

Puni : Manaskal amu haip minhamu lus-an malaqtainga?

Talum : Manaskal daingaz naak is-aang, aupa napalungqaqtung i malalabas tais-aan siin kaviaz.



tilas 白米

masasput 扭轉，此指釀酒動作

mahanat 燒煮

pan-ai-an 菜滷

lus-anan 祭拜

matingaan 命名

mapistabu 打陀螺

lusqaqaia 盪鞦韆

napalungqaqtung 將不期而遇



會話演練

1.Puni : Niap aas tu piaq buan a lus-an malaqtainga?

(你知道射耳祭通常在幾月份舉行嗎?)

Talum : _____

2.Puni : Namalkamaaq a binanau-az?

(那麼婦女們做什麼呢?)

Talum : _____

3.Puni : Malkamaaq a uvavaz-az?

(小孩子們做什麼呢?)

Talum : _____





漢語翻譯

祭典場所

Puni：你知道射耳祭通常在幾月份舉行嗎？

Talum：從四月到五月舉行。

Puni：射耳祭典要做些什麼呢？

Talum：族人要教導男孩狩獵技巧。

Puni：那麼婦女們做什麼呢？

Talum：在家裡舂米，釀酒，燒菜給一家人吃。

Puni：小孩子們做什麼呢？

Talum：他們接受佩戴項鍊與驅邪的儀式，打陀螺、盪鞦韆，他們非常快樂。

Puni：你們今天參加射耳祭，你很高興嗎？

Talum：我的心情非常高興，因為會和許多親友們見面。



30 Piaq takisilazan tu siduq?

原住民族有幾族呢？



takisilazan 原住民

intaa 他們的

Amis 阿美族

Taluku 太魯閣族

Pini-iuma-ianii 卑南族

Lukai 魯凱族

Paivang 排灣族

Sakilai-ia 撒奇萊雅族

Kumalaan 噶瑪蘭族

Saisia 賽夏族



Ihaan panduduan hikuki

Laniqui : Piaq mita takisilazan siduq?

Vava : Haiza laupadau mas-an qan paat siduq.

Laniqui : Tukauq intaa ngaan?

Vava : Patinganan aingka tu Amis, Taluku, Pini-iuma-ianii,
Lukai, Paivang, Sakilai-ia, Kumalaan, Haizang
Saisia, Tanaul...

Umas : Haizang Ta-ialu, Sulzik, Tivulan, Ta-u, ...siin mita
Bunun.

Laniqui : Simaq siduq mastaan tu malalabas?

Umas : Sia dau Bantalang tu siduq .

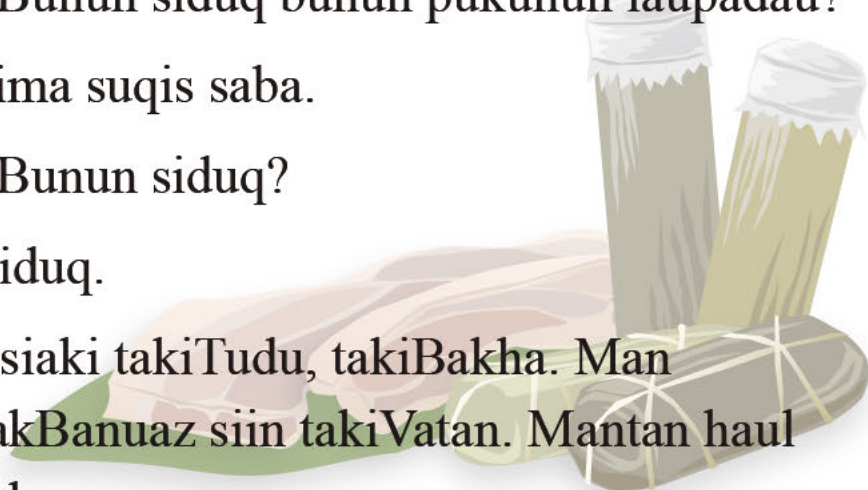
Laniqui : Piaq mita Bunun siduq bunun pukunun laupadau?

Umas : Haiza dau hima suqis saba.

Laniqui : Piaq mita Bunun siduq?

Vava : Haiza hima siduq.

Umas : Manbaav a, siaki takiTudu, takiBakha. Man
misqang a takBanuaz siin takiVatan. Mantan haul
a, sia ki isBukun.



Tanaul 鄒族

Ta-ialu 泰雅族

Sulzik 賽德克族

Tivulan 邵族

Tauu 雅美(達悟)族

takiTudu 卡社群

takiBakha 卓社群

takiVatan 丹社群

isBukun 郡社群



會話演練

1.Laniqu : Piaq mita takisilazan siduq?

(請問原住民族有幾族?)

Vava : _____

2.Laniqu : Tukauq intaa ngaan?

(請問是哪十四族呢?)

Vava : _____

3.Laniqui : Piaq mita Bunun siduq?

(我們布農族有幾個氏群?)

Vava : _____





漢語翻譯

機場

Laniqu：請問原住民族有幾族？

Vava：現在共有十四族。

Laniqu：請問是哪十四族呢？

Vava：他們的族名是阿美族、太魯閣族、卑南族、魯凱族、排灣族、撒奇萊雅族、噶瑪蘭族、還有賽夏族、鄒族…。

Umas：泰雅族、賽德克族、邵族、雅美（達悟）族…和我們布農族。

Laniqui：人數最多的是哪一族？

Umas：是阿美族。

Laniqu：我們布農族現在的總人口數多少？

Umas：有5萬人。

Laniqui：我們布農族有幾個氏群？

Vava：有五個氏群。

Umas：北邊是卡社群、卓社群、中部是巒社群、丹社群。南方則是郡社群。



原住民族語初級教材 生活會話篇 (下)

語別 Bunun Takivatan 丹群布農語

發行單位 行政院原住民族委員會 教育部
發行人 孫 大 川 蔣偉寧
Paelabang danapan

諮詢委員 卜袞·伊斯瑪哈單·伊斯立端 巴努·巴嘎暮暮 吉洛·哈篋克
吳明義 李文盛 李勤岸 林建成 邱若龍 阿諾·伊斯巴利達夫
洪清一 胡永寶 浦忠勇 馬彼得 高淑芳 高清菊 高曉琳
張玉發 張學謙 梁景龍 陳和平 陳坤昇 陳明珠 陳金龍
陳雪玉 陳 勝 曾建次 游純澤 華阿財 楊盛涂 督固·撒耘
葉美利 董瑪女 蔡佩芸 蔡恪恕 賴美燕

編輯單位 國立政治大學原住民族研究中心
總編輯 林修澈
編輯委員 余榮德 全淵能
行政團隊 行政院原住民族委員會 陳坤昇

王 慧 玲
Iling · Dawa Panay

雅柏甦詠·博伊哲努
Yapasuyongu · Poiconu

翁 香 珍 邱文隆 田雅頻
Maljeveljev · Tiudjalimaw

教育部 羅清水 黃月麗 陳素芬 吳中益 蔡惠霞
政大原住民族研究中心 趙順文 張郇慧 黃季平 官大偉 蔡佳凌
余佳穎 高嘉玲 莊日昇 江冠瑩 謝婉婷

美術設計 官晉宇
圖片繪製 田慧玲
錄音人 余榮德

出版日期 2013年5月初版

